

# **Julio Cortázar en los Países Bajos**

## **Una investigación de recepción**

Tesina para terminar el Máster de Traducción  
de la Universidad de Utrecht

Escrita por Rowan van Meurs  
Número de estudiante: 3342816

Entregada el 17 de febrero 2014  
Dirigida por la doctora Dorien Nieuwenhuijsen  
Código del curso: MTMV11045



*Julio Florencio Cortázar (1914-1984)*

## **Prefacio**

Presento aquí la versión definitiva de mi tesina de máster sobre la recepción de la obra de Julio Cortázar en los Países Bajos. Fue un proceso largo, pero al final estoy contenta con el resultado. Necesito dar las gracias a la profesora Dorien Nieuwenhuijsen por dirigirme durante los meses pasados y continuar apoyándome. Para terminar, quiero decir al lector: espero que le guste e interese mi investigación. A mí ciertamente me parece que ha generado algunas conclusiones interesantes.

# Índice

Introducción .....	p. 4
Capítulo 1: El autor y su obra	
1.1 La vida de Julio Cortázar .....	p. 7
1.2 La obra de Julio Cortázar .....	p. 11
1.3 El papel de Cortázar dentro de la literatura .....	p. 13
Capítulo 2: Teoría y método	
2.1 Una investigación de recepción: la teoría .....	p. 16
2.2 Descripción de la presente investigación .....	p. 19
2.3 Método de coleccionar datos y artículos .....	p. 24
Capítulo 3: Los resultados cuantitativos	
3.1 Una comparación con otros autores hispanoamericanos .....	p. 28
3.2 Las traducciones neerlandesas .....	p. 31
3.3 Los traductores y editoriales .....	p. 34
3.4 Los artículos en la prensa .....	p. 37
Capítulo 4: Los resultados cualitativos	
4.1 Los juicios de los críticos .....	p. 41
4.2 La evaluación de las traducciones .....	p. 47
4.3 Los demás artículos .....	p. 49
Conclusiones .....	p. 54
Bibliografía .....	p. 59
Apéndices	
1. Lista de las obras originales de Julio Cortázar	
1a. Lista cronológica .....	p. 61
1b. Lista ordenada por género .....	p. 64
2. Las traducciones neerlandesas en orden cronológico .....	p. 65
3. Lista de las traducciones ordenada por original .....	p. 68
4. Lista cronológica de las reseñas	
4a. Los diarios .....	p. 71
4b. Los semanarios .....	p. 74
5. Lista cronológica de los demás artículos sobre Cortázar	
5a. Los diarios .....	p. 75
5b. Los semanarios .....	p. 77

## Introducción

¿Por qué investigar la recepción de Julio Cortázar? Primero, llama mucho la atención el hecho de que todavía nadie haya escrito una tesina sobre este autor dentro de nuestra universidad, mientras que es un nombre muy importante para la literatura latinoamericana. Aunque algunos estudiantes, que estudiaron la recepción de otros autores latinoamericanos, sí han mencionado a Cortázar, todavía falta una investigación concentrada únicamente en él. Buscando fuera de la universidad, llego a la misma conclusión. Claro que existe la investigación de Maarten Steenmeijer (*De Spaanse en Spaans-Amerikaanse literatuur in Nederland 1946-1985*), pero es muy extensa en cuanto al número de autores incluidos. Además, es bastante anticuada, ya que se trata del período 1946-1985 por lo que concierne a las traducciones publicadas, y 1960-1972 para la investigación de fuentes. También hay que mencionar que Barber van de Pol, la traductora principal de la obra de Cortázar, escribió una tesina sobre Cortázar, al terminar sus estudios a principios de los años setenta. Sin embargo, eso hace más de 40 años, y la investigación, titulada “Cortázar, el observador”, no tuvo que ver con la recepción de su obra.

Entonces, que yo sepa, no hay ninguna investigación detallada de la recepción de Cortázar en los Países Bajos, una falta que, en mi opinión, debería estar eliminada. Al redactar un plan para esta tesina, hice una búsqueda preliminar que mostró que más de 15 obras de Cortázar han sido traducidas al neerlandés. Por eso, tenía confianza que habría bastante materia para investigar en detalle cómo fue recibida su obra en nuestro país.

Otra razón para elegir a Cortázar como tema de mi investigación fue el año en el que la entregaría, porque 2014 es el año del centenario de su día de nacimiento. ¿Puede haber mejor momento para dedicar una tesina a este hombre? La verdad es que ahora, a mediados de

febrero de 2014 y a finales de mi investigación, creo que sí hay un momento posiblemente mejor, a saber, un año más tarde. Es que ahora ha empezado una nueva ola de atención para Cortázar en los Países Bajos. Recientemente, una autora neerlandesa, Charlotte Mutsaers, asistió a una reunión literaria, donde habló muy entusiasmada del libro *Los Autonautas de la Cosmopista*, escrito por Julio Cortázar y su esposa Carol Dunlop (la mujer al lado de él en la foto de la página 1). La súbita demanda de esta obra en los Países Bajos hizo que la editorial Meulenhoff decidiera reimprimir la traducción neerlandesa, *De autonauten van de kosmosnelweg*, en enero de 2014. También apareció una nueva impresión de la traducción de la obra maestra de Cortázar, *Rayuela*. Después de esa decisión de Meulenhoff, Charlotte Mutsaers fue invitada a hablar en el programa de televisión *De Wereld Draait Door*, de modo que el 22 de enero, casi 1,6 millones de neerlandeses vieron su alegato por la obra de Cortázar en la televisión nacional. Por supuesto, esto llamó también la atención de la prensa escrita y así, cada vez más gente está hablando de él. Estoy muy curiosa por saber cómo se desarrolle la recepción de Cortázar ahora que su nombre está volviendo a ganar fama.

Sin embargo, a pesar de que sea muy interesante el futuro, ésta es la introducción de una investigación histórica, y hay que explicar lo que se va a encontrar en los capítulos que siguen. Esta tesina es el informe de un estudio de recepción, realizado para responder a la siguiente pregunta central: **¿Cómo fue recibida la obra de Julio Cortázar en los Países Bajos durante el período 1967-2013?**

La tesina consiste en cuatro capítulos, cada uno con su propio tema y objetivo. El primero sirve para introducir al autor, su estilo y su posición dentro de la literatura, para que se sepa de quién se trata la investigación y para crear un marco dentro del que se puede comprender lo que ha escrito la prensa neerlandesa sobre la obra de Cortázar. Después, se discuten en el capítulo 2 los aspectos más importantes de la historia de la teoría de recepción y

las ideas básicas en las que se ha basada la presente investigación. A continuación, sigue una explicación detallada de este estudio específico. Se describirán explícitamente las delimitaciones previas, los criterios utilizados, la manera de investigar, las preguntas para responder, etcétera.

La segunda mitad de la tesina, los capítulos 3 y 4, muestran los verdaderos resultados de la investigación. El capítulo 3 está dedicada a la investigación cuantitativa, en otras palabras, es una discusión de datos. Estos datos se encuentran en los apéndices 2 hasta 5, listas de las traducciones neerlandesas y las reseñas y demás artículos sobre Cortázar publicados en la prensa neerlandesa entre 1967 y 2013. El capítulo 4 concierne la investigación cualitativa, lo que significa que no se trata de datos, sino de interpretaciones y sobre todo de opiniones y juicios, expresados por los críticos en las reseñas y artículos ya mencionados. Para una explicación más clara de la diferencia entre la investigación cuantitativa y la cualitativa, véase el capítulo 2.

Finalmente, en la conclusión, se llegará a un resumen de toda la información que ha resultado de la investigación cuantitativa y la cualitativa. Se espera que al final, todos los resultados hayan llevado a una imagen clara de cómo se ha desarrollado la recepción de Julio Cortázar en los Países Bajos entre 1967 y 2013.

## **Capítulo 1: El autor y su obra**

El presente capítulo fue incluido en esta tesina, en primer lugar, para crear un telón de fondo para la investigación, o sea, para saber de quién estamos hablando. Segundo, sirve para mostrar por qué es interesante tomar a Cortázar como tema de una investigación de recepción y por qué es bastante sorprendente que no se hayan dedicado muchas investigaciones a él en los Países Bajos, que se sepa. Aunque se podrían escribir, y se han escrito, libros enteros sobre este autor, se tratará aquí de dar una imagen tan completa posible a través de un resumen de su vida, una descripción de su obra y estilo, y una explicación de su papel en la literatura latinoamericana.

### **1.1 La vida de Julio Cortázar**

El 26 de agosto 1914, al principio de la Primera Guerra Mundial, nació Julio Florencio Cortázar, de padres argentinos. Nació en Bruselas, Bélgica, porque su padre trabajaba para la embajada allí. La familia se mudó varias veces durante los cuatro años siguientes, de Suiza a Barcelona y finalmente a Banfield, cerca de Buenos Aires. El padre abandonó a su familia poco después de la vuelta a Argentina, así que Julio creció en una casa de mujeres, viviendo con su madre, hermana, abuela y una prima de su madre (Goloboff 12-5).

Durante el período en Europa, Julio creció hablando francés, de modo que no sabía hablar español hasta mudarse a Argentina, algo que siempre se le oiría en la pronunciación, por lo que, de niño, fue ridiculizado y lo que le molestaría al autor durante mucho tiempo (14-5). No obstante, Cortázar escribiría casi toda su obra en español.



Dos cosas que desempeñaban un gran papel en la juventud de Cortázar fueron la literatura y la enfermedad. Cortázar ya empezó devorando libro tras libro cuando tenía seis o siete años, inclusive muchos libros para adultos (Goloboff 13-4). En cuanto a la enfermedad, su hermana, Ofelia, sufrió de epilepsia y él mismo de bronquitis y asma. Todo esto causó que ‘las obsesiones por la salud ocuparan un espacio importante’ dentro de la familia, lo que más tarde también sería visible en la obra literaria de Cortázar (18).

Julio Cortázar fue muy querido como niño e incluso admirado, pero, como él mismo explicó en una entrevista, sus propios recuerdos de su infancia no eran tan bonitos: ‘Fui muy enfermizo y tímido, con una vocación para lo mágico y lo excepcional que me convertían en la víctima natural de mis compañeros de escuela más realistas que yo,’ (Goloboff 23) y además, ‘el descubrimiento de la traición [...] [,] de los aspectos negativos de la vida fue terrible. Esto sucedió a los nueve años’ (24). Estas razones, combinadas con, por ejemplo, las preocupaciones por los males de su hermana y la partida de su padre, causaron que Cortázar no se sintiera feliz (24).

Después de la escuela primaria, Cortázar empezó con la formación para ser maestro, que terminó en 1932, y en 1935 obtuvo el título de ‘profesor normal en letras’ (Goloboff 27). Desde 1936 estudió en la Universidad de Buenos Aires, pero lo dejó ya pronto para ir a trabajar en Bolívar durante dos años. A continuación, se mudó a Chivilcoy, donde trabajó como profesor de varias asignaturas, pero no de literatura (39). De ese período que pasó en Bolívar y Chivilcoy, Cortázar dijo que tenía una vida muy aislada: ‘Vivía en pequeñas ciudades donde había muy poca gente interesante [...] Me pasaba el día en mi habitación del hotel o en la pensión donde vivía, leyendo y estudiando’ (citado en Solares 22). Así, hizo crecer enormemente sus conocimientos de la literatura y su dominio del inglés y alemán, pero al mismo tiempo perdió cierta experiencia de vida. También escribió mucho, pero era tan

perfeccionista e inseguro, que casi no publicó nada, excepto su primer poemario, *Presencia*, y unos cuentos sueltos (Solares 22 y Standish 3).

En 1944, Cortázar dejó Chivilcoy porque le habían ofrecido un puesto como profesor de literatura inglesa y francesa en la Universidad de Cuyo, en Mendoza. Poco después, Juan Perón llegó a ser presidente de Argentina, quien animó a los grupos de población marginales a trasladarse del campo a la ciudad. Junto con los otros intelectuales, Cortázar consideró el populismo de Perón una amenaza para la cultura argentina y para el buen gusto. La influencia del peronismo dentro de la universidad causó que Cortázar dejara su trabajo y se mudara a Buenos Aires, donde trabajó como director de la Cámara Argentina del Libro, una asociación profesional para editoriales y compañías afines. Al mismo tiempo, siguió escribiendo literatura y empezó su carrera como traductor, un oficio que en la opinión de Cortázar requiere una gran aptitud y constituye una buena práctica para cada escritor (Standish 4-5).

Durante este tiempo en Buenos Aires, entre 1946 y 1951, Cortázar no solo conoció a su futura primera esposa Aurora Bernárdez, sino también empezó a ganar un poco de fama como autor, por la publicación de su cuento “Casa Tomada” por parte de Jorge Luis Borges, y la salida de *Los reyes*, una pieza de teatro en forma poética (Standish 5-6).

A finales del año 1951, Cortázar se mudó a París, sin saber por aquel entonces que viviría casi todo el resto de su vida en Francia y que incluso llegaría a obtener la nacionalidad francesa, tres años antes de su muerte. Se fue de Argentina porque, entre otras razones, le molestaron los desarrollos políticos y sociales en su país, provocados por el régimen de Juan Perón (Goloboff 93). Otro motivo, dado por el autor mismo, fue su ‘fascinación por algunas literaturas europeas, especialmente la francesa, quizá por haber nacido en Bélgica’ (citado en Goloboff 93). Aurora Bernárdez, la novia de Cortázar, le acompañó a Francia, donde vivieron una vida pobre e insegura, siendo ambos escritores y traductores sin ingresos fijos. En 1953,

después de viajar un par de meses por Italia, la pareja se casó (95-8).

1959 es el año en el que Cortázar publicó *Las Armas Secretas*, que le dio más fama y que contenía el cuento “El Perseguidor”, que marcaría un cambio temático en su obra (Goloboff 109). Pero 1959 también es el año de la revolución cubana. Hasta entonces, Cortázar no se había interesado mucho por la política. Aunque sí se opuso a Perón, Franco y al fascismo, no hizo o escribió casi nada para propagar sus opiniones políticas. Eso cambió cuando empezó a apoyar activamente el nuevo gobierno de Fidel Castro en Cuba. Desde los años 60, aparecieron varios ensayos y artículos en la prensa en los que Cortázar se pronunció claramente sobre la situación política en Latinoamérica, pero también sobre su punto de vista a propósito de la literatura (Standish 8-10).

Hacia los años 70, Cortázar se había separado de Aurora y había publicado varios volúmenes de cuentos, colecciones de otros textos, y novelas, incluida su obra maestra, *Rayuela*. Además, solía viajar regularmente a Latinoamérica hasta que, en 1977, fue exiliado de Argentina por haberse declarado públicamente en contra de los regímenes militares de Pinochet (Chile) y Videla (Argentina), y en contra de la interferencia de los Estados Unidos en Latinoamérica en general. También, había expresado su apoyo a los Sandinistas, un grupo revolucionario que había derribado la dictadura nicaragüense de Somoza. La publicación de *Alguien que anda por ahí* (1977), que contenía algunos cuentos (sobre todo “Segunda Vez”) que fueron interpretados como demasiado hostiles hacia, especialmente, el gobierno de Videla, fue la última gota y causó que finalmente, se le negara el acceso a Argentina (12-3).

Tras la separación de Aurora, Cortázar había estado unos años con una mujer lituana, Ugnė Karvelis, pero en 1978, conoció a Carol Dunlop, quien obtendría el título del ‘gran amor de su vida’. Se casaron, y juntos disfrutaron unos años muy felices, hasta que en 1982, Carol murió de leucemia y dejó a Cortázar como un hombre desolado. Dos años después, Cortázar murió a causa de la misma forma de cáncer (13-4).

## 1.2 La obra de Julio Cortázar

La obra de Julio Cortázar se caracteriza por una diversidad muy grande de textos. Publicó ocho colecciones de cuentos, seis novelas, unos poemarios, ensayos, varios textos que acompañaban a fotos o pinturas de otros artistas y otros textos creativos que se parecían a collages o álbumes de recortes (para una lista detallada de su obra, véase el apéndice 1).

No es fácil describir el estilo de Cortázar. Como de algunos de sus contemporáneos, por ejemplo Borges y García Márquez, se dice de Cortázar que sus libros pertenecen al género 'fantástico'. Más específicamente, Cortázar combina en sus historias el mundo real con elementos fantásticos. Sus cuentos empiezan en un universo reconocible en el que poco a poco van entrando elementos extraordinarios. La vida de los personajes se desarregla, la realidad se deconstruye, y la historia culmina en un choque entre lo real y 'lo otro', una situación misteriosa en la que el lector, muchas veces, acaba preguntándose si lo ocurrido ocurrió verdaderamente, o solo en la cabeza del personaje (Wellinga y Lasarte 25-6 y Steenmeijer *Moderne Spaanse...* 251-2).

Para poder decir más sobre la obra de Cortázar, hay que distinguir entre sus cuentos y sus novelas. Es muy famosa la comparación que hizo Cortázar mismo en 1970, entre la literatura y el boxeo: 'la novela gana siempre por puntos, mientras que el cuento debe ganar por knock-out'. Es verdad que sus cuentos son breves y compactos, y contienen muchas sugerencias, que hacen posible varias interpretaciones. Se dice que cuando Cortázar estaba escribiendo uno de sus cuentos, lo terminaba de una vez, aparte de algunas tachaduras de partes que consideraba superfluas. Escribía como si estuviera en trance, un proceso quizás comparable con la 'escritura automática' de los surrealistas (Standish 80-3).

Además, todos sus cuentos tienen la misma estructura y siguen el mismo modelo,

aunque sí se ve cierto cambio desde el cuento "El perseguidor" (en *Las Armas Secretas*, 1959), a saber, más atención para la psicología humana. Antes, sus personajes habían sido 'flacos', mientras que en los cuentos posteriores, tuvieron personalidades, emociones y miedos. Se podría decir que así, los cuentos de Cortázar se desarrollaron a ser más realistas.

Otro desarrollo notable fue una consecuencia de los nuevos intereses políticos de Cortázar después de la revolución cubana. Desde entonces, Cortázar empezó a tratar de denunciar ciertas cuestiones políticas y sociales en su obra, así que hay algunos cuentos que se pueden interpretar como alegorías políticas e incluso algunos con un contenido explícitamente político (Wellinga y Lasarte 30).

Los cuentos de Cortázar son muy autobiográficos, lo que se ve, por ejemplo, en la ausencia de 'figuras padres' (Standish 1), la presencia de temas como la enfermedad (67) y la influencia de muchos de sus propios intereses, como el jazz, el boxeo, la fotografía y la pintura (27-30 y 72-75, 48, 53-55, 56-59). Además, muchos cuentos fueron basados en los miedos y pesadillas que Cortázar tenía cuando vivía en Buenos Aires, un período durante el que sentía mucha presión y sufría estrés y neurosis (21). Otras influencias claramente visibles fueron su lectura de Freud y Jung, y de Edgar Allan Poe, cuyos cuentos fueron traducidos por Cortázar para una colección completa en español, publicada en 1956 (21). Y hay más temas que vuelven a menudo, como el incesto, el 'otro', el sometimiento dócil de los personajes a una fuerza más grande (un poder autoritario, político o divino, o simplemente el destino), y el carácter juguetón, la despreocupación y la inocencia del niño (22-4, 50-3, 22-6, 34-45).

También en las novelas de Cortázar encontramos varios aspectos autobiográficos. Por ejemplo, el protagonista de *Rayuela*, Horacio Oliveira, se parece mucho a Cortázar: es un argentino que vive en París y que rechaza la manera de pensar occidental, el racionalismo, y que, por consiguiente, trata de escapar a la 'realidad' buscando 'el otro' en el arte,

particularmente en el mundo del jazz (Steenmeijer *Moderne Spaanse...* 250).

Volviendo a la comparación entre la literatura y el boxeo, vemos que las novelas de Cortázar, contrastando con sus cuentos concisos, son fragmentarias y prolijas. El autor claramente las utilizó para experimentar con la forma y romper con las convenciones literarias (251). Todas las seis novelas tienen en común que tratan de un grupo de personas muy diferentes que hablan mucho sobre el arte, el amor, los últimos cotilleos, etcétera. Así, las novelas contienen conversaciones largas entre los personajes, que provienen todos de entornos diferentes y por eso tienen toda otra manera de hablar. Cortázar consigue plasmar estos personajes muy bien, de modo que cada uno de ellos es muy representativo de su clase social (Wellinga y Lasarte 48).

Sin embargo, según Klaas Wellinga y Francisco Lasarte, estas diferencias entre los cuentos y las novelas de Cortázar son superficiales. Estudiando toda su obra en detalle, uno descubre que en el fondo, hay muchas semejanzas. Aunque las técnicas difieren, en ambos los géneros, Cortázar es muy innovador. En ambos, los personajes acaban por encontrarse en una situación extraordinaria, por lo que casi siempre se puede interpretar cada historia (corta o larga) de modo existencial. Cortázar utiliza lo fantástico para mostrarle al lector algo diferente de lo aceptado, algo ‘otro’, para romper con las convenciones y cambiar la manera de pensar y de aceptar todo como algo lógicamente explicable (Wellinga y Lasarte 47).

### **1.3 El papel de Cortázar dentro de la literatura**

Muchos han intentado describir la importancia de Julio Cortázar como autor. Se dice que él y Borges son los autores argentinos que han tenido mayor influencia en la literatura mundial (Standish 1), que Cortázar y los demás autores del *boom* hicieron que la literatura

latinoamericana por primera vez en la historia pudiera medirse con el nivel de la literatura europea (Steenmeijer *Moderne Spaanse...* 236) y que gracias a estos autores la literatura latinoamericana empezó a pertenecer al ‘mainstream’ internacional (Wellinga y Lasarte 15).

Para entender todo eso, hay que explicar qué fue el *boom* literario y qué papel desempeñó Cortázar en ese fenómeno. El término *boom* puede referirse a dos cosas. Primero, la aparición en los años sesenta de muchas novelas de calidad literaria muy alta, especialmente *La muerte de Artemio Cruz* de Carlos Fuentes (1962), *Rayuela* de Julio Cortázar (1963), *La ciudad y los perros* de Mario Vargas Llosa (1963) y *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez (1967). Son estos cuatro autores los que se consideran el eje del *boom*. Lo que también se puede llamar el *boom* es el éxito comercial de estas novelas latinoamericanas en todas partes, la aparición de muchas traducciones de estas y el hecho de que, a partir de entonces, se empezara a tomar en serio la literatura latinoamericana en el resto del mundo (Wellinga y Lasarte 9).

Otro término que surge mucho cuando se trata del avance de los latinoamericanos en el mundo literario, es *la nueva novela*, que es un término mucho más amplio que *boom*. Se refiere a una nueva tendencia en la literatura latinoamericana desde 1940, inclusive, por supuesto, la obra de los autores del *boom*. A principios del siglo XX, la literatura en Latinoamérica estaba atrasada en comparación con Europa y Norteamérica, ya que todavía se basaba en el realismo del siglo XIX, en la idea optimista de que la realidad es cognoscible. Las novelas de entonces tenían una estructura lineal, un orden cronológico y el campo como telón del fondo. Desde 1940, empezaron a tomar como ejemplo algunos autores extranjeros del modernismo occidental (no el ‘modernismo’ de España, sino el del noroeste de Europa y los Estados Unidos), como James Joyce, Marcel Proust, Thomas Mann, Franz Kafka, William Faulkner y Virginia Woolf. Finalmente, los autores de la *nueva novela* incluso empezaron a adelantar al posmodernismo occidental, de modo que la literatura latinoamericana dejó de

estar atrasada y empezó a estar admirada y apreciada por primera vez en otras partes del mundo (Steenmeijer *Moderne Spaanse...* 235-6).

Igual que los modernistas europeos, los autores latinoamericanos ahora rechazaron el racionalismo occidental, relacionado con la idea de que el hombre sabe cómo funciona el mundo y que todo tiene una razón o explicación lógica o científica. E igual que los posmodernistas, también se opusieron a la lengua, porque la lengua es un producto de convenciones. Oponerse a todo esto, implicaba también oponerse a la literatura realista y sus autores que pretendían describir la realidad, algo imposible, ya que toda observación de la realidad es subjetiva (Steenmeijer *Moderne Spaanse...* 235-7).

Como ya hemos visto, esta resistencia está muy presente en la obra de Cortázar, quien confronta a su lector con un mundo aparentemente normal, que estará interrumpido por elementos fantásticos, que el lector no puede explicar de modo lógico. Sin embargo, la influencia del modernismo está lo más visible en sus novelas, en las que experimentó mucho con la forma y la lengua. *Rayuela*, por ejemplo, es un libro que no se debería leer linealmente, sino saltando por el libro, desde el capítulo 73 al capítulo 1, 2, 116, 3, etcétera. Además, los últimos dos capítulos del libro se refieren a sí mismos, así que el libro realmente no tiene fin: otra manera de oponerse a la tradición literaria. Por su estructura abierta, se podría decir que *Rayuela* es un buen ejemplo de una novela posmodernista (Wellinga y Lasarte 50-1 y Steenmeijer *Moderne Spaanse...* 251).

Además de ser experimental e innovadora, la obra de Cortázar era muy accesible para el público europeo, porque los lectores occidentales se reconocían a sí mismos en los personajes, que siempre eran de grandes ciudades como Buenos Aires o París (Steenmeijer *Moderne Spaanse...* 249). Además, Cortázar conocía muy bien la literatura europea, y por haber vivido y estado mucho tiempo tanto en Argentina como en Europa, sabía perfectamente combinar ambos mundos para llegar a una obra universal (Wellinga y Lasarte 20-1).



## Capítulo 2: Teoría y método

En este capítulo se explicará la investigación que es el tema de esta tesina, tratando el método utilizado para realizarla. ¿Cuáles son las delimitaciones previas que se han establecido? ¿Qué fuentes se van a incluir en la investigación? ¿Cómo se va a clasificar y valorar la información encontrada? Estas son algunas de las preguntas centrales en el segundo y tercer apartado, que sirven como justificación de la investigación. Sin embargo, hay que dar primero un resumen de la teoría en la que se basa.

### 2.1 Una investigación de recepción: la teoría

La teoría de recepción se originó en la idea de que no está justificado determinar el valor de una obra literaria únicamente partiendo de la opinión de los científicos de la literatura, filólogos e históricos. Al contrario, ¿qué obra aguantaría el paso del tiempo sin el interés del público, sin que los lectores verdaderos hayan comprado los libros y hayan leído estos con placer, sorpresa, asco u otra reacción emocional que les hiciera recordar este autor específico? Los primeros en propagar esta comprensión fueron algunos de los formalistas rusos y estructuralistas checos, desde los años veinte, que consideraban la investigación de recepción una tarea imprescindible para la ciencia de la literatura, porque, entre otras razones, las reacciones del público podrían, por lo menos parcialmente, explicar ciertos cambios y desarrollos dentro de la historia de la literatura. Para formarse una imagen de la recepción de un autor, propusieron investigar las opiniones de los críticos y del público, las traducciones y adaptaciones de su obra, y su influencia en otros escritores (Andringa et al. 201-2).

Desde los años sesenta y setenta, la teoría de recepción fue desarrollada más por los alemanes Hans Robert Jauss y Wolfgang Iser, que aseguraron que no se puede derivar ningún significado fijo de los aspectos del texto, sino que cada lector da su propio significado a cada texto, a través de su interpretación personal. Una investigación de recepción, por ello, puede enseñarnos mucho más sobre una obra que un análisis científico del contenido (Buurman 23). El resultado de los desarrollos mencionados es que ahora, la investigación de recepción forma una parte importante de los estudios literarios, aunque a menudo, se trata de investigaciones aisladas y todavía falta cierta consistencia y coherencia (Andringa et al. 197-8).

Si se quisiera investigar la recepción de una obra en el presente, sería posible hacer una investigación de forma experimental, con lectores reales como sujetos de experimentación. Sin embargo, si se tratara de una investigación histórica sobre una obra que fuera publicada hace muchos años, no estarían disponibles las reacciones del público, de modo que haría que depender en una investigación institucional. En otras palabras, se realizaría un análisis de las reseñas escritas por los críticos (Buurman 24).

Está claro que lo que dicen los críticos en sus reseñas, no se puede considerar exactamente representativo para todos los lectores. El hecho de que hayan aparecido muchas reseñas de cierta obra, o que las críticas sean muy positivas, no quiere decir automáticamente que mucha gente vaya a leerla. Incluso si fuese así, todavía no significaría que su opinión o su interpretación fueran las mismas. En resumen, no es ideal utilizar las reseñas publicadas para una investigación de recepción, pero, como explicó Maarten Steenmeijer cuando introdujo su investigación sobre la recepción de la literatura española e hispanoamericana entre 1946 y 1985, es inevitable. Simplemente no hay otra manera de verificar las reacciones de los lectores ‘corrientes’, porque éstas nunca fueron documentadas consistentemente. Además, aunque no constituyan las fuentes perfectas, las reseñas y otras publicaciones sobre el autor o

su obra sí tienen su influencia en ciertos lectores, porque pueden estimular que se hable de la obra en la sociedad, en la política de las editoriales y en la oferta de las librerías y bibliotecas (Steenmeijer *De Spaanse...* 93-5).

Hay varias respuestas a la pregunta acerca de las clases de artículo que pertenecen a una investigación de recepción, una cuestión que, naturalmente, depende parcialmente de factores como el tamaño de la investigación o los motivos del investigador. Paul Buurman, por ejemplo, opina que sólo hay que incluir las reseñas, entrevistas y otros artículos sobre el autor que verdaderamente se tratan de la literatura. Da como ejemplo de un artículo que él excluiría una entrevista con el autor sobre algún tema político (45-6). Por otro lado, Steenmeijer sí incluyó en su investigación los artículos en los que no se discute la obra literaria de los autores investigados sino otro aspecto de su vida, opiniones o intereses, porque le parece que todos los artículos que atraen la atención hacia el autor forman parte de la recepción (Steenmeijer *De Spaanse...* 94). Finalmente está Els Andringa, quien en su investigación sobre Virginia Woolf hasta trató los artículos en los que sólo se mencionó a esa autora. Sin embargo, hay que añadir que Andringa estudió miles de artículos, y que quería saber con qué otros autores modernistas se relacionaba a Woolf en estos artículos, porque estaba interesada en la importancia de Woolf como marco de referencia (531-6). Hay grandes desventajas de este método, ya que es difícil seleccionar el corpus, hay que leer muchísimos textos sobre numerosos temas, sobre todo para el período antes de la digitalización, y fácilmente pueden pasarse por alto muchas referencias.

También es posible enterarse de la popularidad de cierto autor averiguando la historia de las traducciones publicadas de su obra, ya que una traducción es una forma de recepción en sí. Al fin y al cabo, poner una versión neerlandesa a disposición del público neerlandés constituye una buena manera de estimular ese público a que lea la obra de un autor. Por eso, para una

investigación de recepción puede ser muy valioso redactar una lista completa de todas las traducciones que han aparecido del autor en cuestión, incluyendo también alguna información adicional como los traductores y editoriales involucrados, qué obras sí fueron traducidos y cuáles no, cuántas reediciones o retraducciones aparecieron, etcétera (Scheltjens 72). Un estudio de estos datos sería, obviamente, un estudio cuantitativo, y por eso, un estudio muy objetivo y seguro, que da información que no depende de cualquier interpretación. Sin embargo, la desventaja más importante de este tipo de investigación tiene que ver con el mismo hecho, a saber, que los datos obtenidos son solo datos, y no constituyen ninguna prueba de las reacciones de fondo de los lectores (Franco Moretti citado en Scheltjens 89-90).

## **2.2 Descripción de la presente investigación**

Como resultó antes que el estudio cualitativo de las reseñas y otros artículos acerca de un autor es inevitable pero no ideal, y que un estudio cuantitativo de las traducciones también tiene sus faltas, sería una buena idea combinar los dos modos de investigar. Por eso, la presente investigación consta de tanto una parte cuantitativa como una parte cualitativa, para poder dar una imagen tan completa posible de la recepción de Cortázar en los Países Bajos.

El período que se va a investigar será 1967-2013. Este período incluye el año 2013, porque la versión definitiva de esta tesina será entregada el 17 de febrero de 2014 y porque se está interesado en la recepción hasta ahora. Se empezará desde el año 1967 porque éste es el año de la primera publicación de una traducción neerlandesa de Cortázar en forma de libro, a saber, *De Mierenmoordenaar*. Se espera que antes de esta primera traducción, había muy poca recepción de su obra en los Países Bajos, por tres razones. Primero, según la investigación de Maarten Steenmeijer sobre la literatura hispanoamericana en traducción

neerlandesa 1946-1977, no había mucha atención para esta literatura en los Países Bajos antes de 1967. Por ejemplo, solo desde ese año empezaron ‘a editarse con cierta frecuencia traducciones de libros de autores hispanoamericanos’ y ‘a partir de ese mismo año de 1967 se reseñaron más libros en mayor número de periódicos y semanarios que antes’ (*Literatura hispanoamericana* 1/2 44). Segundo, esa misma investigación incluye una enumeración de las reseñas, entrevistas, traducciones (parciales) y otros artículos que aparecieron en los periódicos y semanarios investigados con el tema de la literatura hispanoamericana entre 1960 y 1972. Steenmeijer no encontró ningún artículo sobre Cortázar antes de 1967 (*Literatura hispanoamericana* 2/2 27-43). Tercero, por las dos razones ya mencionadas, se supone que muy poca gente en los Países Bajos sabía de la existencia de este autor antes de 1967. El grupo de gente que lo conocía tiene que haber sido muy pequeño (probablemente incluyera algunos hispanistas y otros interesados en la cultura hispanoamericana). Además, si alguna persona de este grupo pequeño quería leer algo de Cortázar, tenía que leer el original español, o eventualmente una traducción en otra lengua, y es cuestionable si estas versiones estuvieran disponibles en los Países Bajos de aquel entonces.

Como se puede deducir de la pregunta central de investigación (¿Cómo fue recibida la obra de Julio Cortázar en los Países Bajos durante el período 1967-2013?), el estudio trata de los Países Bajos, que no incluyen la otra región donde se habla neerlandés, o sea, la parte flamenca de Bélgica. Eso significa que, en la investigación institucional, solo se estudiarán unas fuentes neerlandesas, y no se toma en consideración la prensa flamenca. Sin embargo, en cuanto al estudio cuantitativo de las traducciones, sí están incluidas las traducciones publicadas por editoriales o traductores flamencos. La razón de esta aparente inconsistencia es que es muy plausible que se vendan aquellas traducciones también en los Países Bajos, mientras que no es de suponer que muchos neerlandeses lean los periódicos o revistas belgas.

La primera parte de la investigación, el estudio cuantitativo, será tratada en el capítulo 3. Es importante mencionar que ya existen dos investigaciones cuantitativas en las que se discuten las traducciones de la obra de Cortázar. Primero, está la investigación ya mencionada en la introducción, a saber, la de Steenmeijer sobre la literatura española e hispanoamericana en los Países Bajos entre 1946 y 1985. Segundo, existe la tesina de Karen van Herwaarde, una estudiante de la Universidad de Utrecht, quien ha continuado la investigación de Steenmeijer para los años 1986-2003. Sin embargo, ambas investigaciones se centran en la literatura en español en general. Los autores estudiaron la atención que recibió esa literatura en los Países Bajos en el pasado, y quisieron comparar los resultados sobre la literatura de España con los sobre Hispanoamérica. El libro de Steenmeijer y la tesina de Van Herwaarde contienen listas que muestran cuántas traducciones han aparecido por autor, cuántas por traductor, cuántas por editorial, etcétera. Está claro que se puede utilizar muy bien algunos de esos datos para complementar la presente investigación, para comparar la atención que había entre 1946 y 2003 para Cortázar con la atención para otros autores hispanohablantes. Por eso, el capítulo 3 incluirá un resumen de los resultados relevantes que contribuyen a la reconstrucción de la historia de recepción de Cortázar.

Sin embargo, no es que Steenmeijer y Van Herwaarde hayan hecho ya todo el trabajo para la parte cuantitativa de mi investigación. En el presente estudio estoy dirigida completamente hacia Cortázar, y por eso incluiré información y listas mucho más detalladas, con todos los datos hasta el año 2013 inclusive. En los apéndices 2 y 3 se encuentran dos listas detalladas de las traducciones publicadas en neerlandés. La primera es una lista cronológica de las traducciones neerlandesas de la obra de Cortázar, con los nombres de los traductores y editoriales y los años de publicación de las reimpressiones/reediciones. La segunda lista, en el apéndice 3, es una combinación de los apéndices 1a y 2, porque es la lista de las obras originales de Cortázar, pero en lugar de una descripción se indica detrás de cada

libro si fue traducido al neerlandés, con qué título, cuándo, cuántas veces y por qué editorial. En ambas listas se encuentran solo las publicaciones de libros dedicados completamente a la obra de Cortázar. En otras palabras, las antologías ‘mixtas’, en las que están combinadas un cuento o varios de Cortázar con los cuentos de otros autores, no fueron incluidas. Por supuesto, esa información sí contribuiría a reconstruir la popularidad de Cortázar en los Países Bajos, pero cabe fuera del marco de la presente investigación estudiar los índices de todas las antologías publicadas entre 1967 y 2013.

Lo que se puede leer en el capítulo 3 es una discusión de los datos que se encuentran en los apéndices que se acaba de describir. Después de analizar estas listas de traducciones es posible sacar varias conclusiones que responden a preguntas como ¿Cuántas traducciones se publicaron de la obra de Cortázar?, ¿Fueron publicadas con una frecuencia constante a lo largo de los años o es posible indicar altibajos y tendencias?, ¿Qué obras nunca fueron traducidas? ¿Cuáles fueron las obras más populares en los Países Bajos, y pertenecen esas siempre al mismo género? y ¿Cuántos traductores y editoriales estuvieron involucrados, y cuáles?. Por supuesto trataré de explicar las cifras siempre que se pueda.

A continuación, sigue un análisis cuantitativo de las reseñas y los demás artículos sobre Cortázar. Para esta parte se utilizan los apéndices 4 y 5, respectivamente, una lista de las reseñas y una de los demás artículos. Las listas están redactadas cronológicamente y muestran la fecha de aparición, el título del artículo, la fuente en la que apareció y el nombre del crítico o escritor. El apéndice 4 contiene también una columna en la que se puede ver qué obra fue reseñada, y el apéndice 5 contiene una columna en la que se describe el tema del artículo. En el análisis de estas dos listas, las preguntas centrales serán: ¿Cuánta atención había para Cortázar durante los años?, ¿Cuántas reseñas aparecieron y cuántos otros artículos?, ¿En qué período había más atención y cuándo había menos?, ¿Qué traducciones fueron reseñadas y en

cuántas fuentes? ¿Cuáles fueron las fuentes que prestaron más atención a Cortázar? y ¿Cuántos críticos y escritores diferentes estuvieron involucrados?.

El capítulo 4 tendrá como tema central el análisis cualitativo de las reseñas y los demás artículos sobre Cortázar. En esta parte se estudiará el contenido. Las preguntas que se quieren responder en esta parte son, entre otras: ¿Cómo son las opiniones generales sobre la obra de Cortázar: positivas, moderadas, negativas...?, ¿Cuáles son las características de su obra que llaman la atención y que son valoradas positivamente?, ¿Se interesan los críticos sólo por la obra de Cortázar o también por su persona? y ¿Qué temas se suele abordar en un artículo sobre él?. También sería interesante ver si hay un desarrollo en esas tendencias durante el período investigado, o si ahora todavía se escribe sobre Cortázar de la misma manera que a finales de los años sesenta. Además, ya que las traducciones forman el medio por el que el público general en los Países Bajos recibe la obra de Cortázar, hay que estudiar también las opiniones sobre la calidad de las traducciones.

Para poder determinar objetivamente si las reseñas fueron positivas, moderadas o negativas, es necesario especificar los criterios en los que se basará la clasificación.

Steenmeijer trabajó en su investigación con cinco categorías, a saber:

- \*\*\*\* = juicio exclusivamente positivo
- \*\*\* = juicio principalmente positivo
- \*\* = juicio principalmente negativo
- \* = juicio exclusivamente negativo
- 0 = ningún juicio

En la presente investigación estuvieron utilizadas las mismas categorías. En el apéndice 4 hay una columna más que todavía no se mencionó, en la que se ve a qué categoría pertenece cada artículo. Justo como en la investigación de Steenmeijer, las reseñas están clasificadas como



exclusivamente positivas si contienen términos como ‘een meesterwerk’ (‘una obra maestra’), ‘uitstekend’ (‘excelente’), ‘geniaal’ (‘genial’), etcétera. Se reconoce un juicio principalmente positivo por palabras como ‘goed’ (‘bueno’), ‘interessant’ (‘interesante’) o ‘lezenswaardig’ (‘vale la pena leerlo’). Si el crítico utiliza ‘matig’ (‘regular’), ‘teleurstelling’ (‘desilusión’) o ‘vrij onbenullig’ (‘un poco insignificante’), se considera el juicio principalmente negativo (Steenmeijer *De Spaanse...* 96). Y finalmente, Steenmeijer menciona ‘er staat helemaal niets’ (‘no dice absolutamente nada’) y ‘pure vuilspuiterij’ (‘puras calumnias’) como indicaciones de una reseña exclusivamente negativa (96), aunque diría yo que hoy en día, ya no se utiliza la palabra ‘vuilspuiterij’ y por eso buscaría más bien adjetivos como ‘slecht’ (‘malo’) o ‘vreselijk’ (‘terrible’). Además, añadiría que una reseña exclusivamente positiva no contiene ninguna nota crítica, mientras que una principalmente positiva puede incluir uno o dos pequeños comentarios negativos. De la misma manera, el juicio principalmente negativo sí se puede combinar con cierto punto positivo, pero el exclusivamente negativo no contendrá ningún cumplido al autor. Para terminar, la lista de reseñas muestra un ‘0’ si un crítico sólo describe la obra sin dar ninguna opinión.

### **2.3 Método de coleccionar datos y artículos**

Para encontrar qué traducciones neerlandesas se han publicado de la obra de Cortázar, se hará uso de las siguientes fuentes:

- *Bibliografía de las traducciones de la literatura española e hispanoamericana al holandés 1946-1990*, de Maarten Steenmeijer (un libro en el que se puede buscar por autor).
- *Brinkmans Cumulatieve Catalogus van Boeken* (una serie de libros en la que están todos los libros publicados en los Países Bajos, disponible hasta 2001 inclusive).

- El archivo de la *Koninklijke Bibliotheek*, la biblioteca nacional de los Países Bajos donde se guarda todo lo que se ha publicado en los Países Bajos (en el sitio web se puede buscar en toda la colección de libros publicados por el nombre, término o título deseado, y también hay un depósito físico en La Haya donde se puede echar un vistazo a todas esas publicaciones).
- El *Index Translationum*, la bibliografía mundial de traducciones de la UNESCO (se puede buscar por toda la lista en el sitio web, o por ejemplo solo todas las traducciones del español al neerlandés).

Para el período 1946 hasta 1990, es esperable que se encuentre la misma lista de traducciones de la obra de Cortázar en la *Koninklijke Bibliotheek*, el *Index Translationum* y *Brinkmans Catalogus* que encontró Steenmeijer. Sin embargo, no es mucho trabajo controlar la lista de Steenmeijer y por eso lo haré, para estar segura de que la lista está completa. Además, sí sería necesario utilizar las otras fuentes para los años 1990-2013. Las fuentes no sólo mencionan los títulos de los libros, años de publicación, traductores y editoriales sino también los años de la publicación de las eventuales reimpresiones.

Antes de empezar a buscar artículos para la investigación de fuentes, fue necesario determinar qué fuentes se incluiría y cuáles no. Como la manera de seleccionar fuentes utilizada por Steenmeijer (*De Spaanse...* 96-8) parece muy lógica, decidí seguir más o menos los mismos criterios. Incluí los diarios y semanarios que tenían un público lo más grande posible, que regularmente y de modo serio prestaron atención a la literatura recién publicada y que aparecieron durante todo el período investigado (1967-2013). Decidí no incluir las revistas literarias, porque no tienen tantos lectores, y esos lectores tampoco son muy representativos para el público ‘normal’, ya que probablemente tengan una formación más alta que la media, estén más interesados en la literatura y esperen un nivel literario más alto.

Así, llegué a incluir en la lista de fuentes los periódicos *NRC Handelsblad*, *Het*

*Parool, Trouw y De Volkskrant*, y las revistas semanales *Elsevier, De Groene Amsterdammer* y *Vrij Nederland*. Steenmeijer también investigó *HP/De Tijd*, pero todas las fuentes están disponibles a través de *LiteRom Wereldliteratuur* y *LexisNexis* excepto *HP/De Tijd*. Como esas bases de datos constituyen dos de mis obras de consulta más importantes para encontrar reseñas y artículos, decidí excluir *HP/De Tijd* de la investigación.

Segundo, había que determinar qué clases de artículos se incluiría. Lo que no se va a incluir en esta investigación son los artículos que sólo mencionan a Cortázar, o sea, que de verdad se tratan de otro tema. Ya que se podría mencionar a Cortázar en cualquier tipo de artículo, se tendría que hojear y controlar cada artículo escrito entre 01-01-1967 y 31-12-2013, lo que cabe fuera del marco de esta investigación. Por supuesto, sí se podría encontrar los artículos de los últimos más o menos veinte años, que están digitalizados, pero el objetivo de esta tesina es dar una imagen tan completa posible del período total. No se puede saber si los últimos veinte años son representativos para el resto del período y por eso, tampoco para la imagen o la fama de Cortázar. El tiempo necesario para estudiar estos artículos estará mejor invertido en el estudio de los artículos que están dedicados completamente a él.

Finalmente, había que decidir cómo y dónde buscar los artículos publicados en las fuentes seleccionadas. Todas las fuentes elegidas están en el base de datos digital *LexisNexis*, un archivo de los artículos publicados desde 1990 hasta ahora. Además, las reseñas que aparecieron en ellas entre 1976 y ahora están disponibles en línea en otra base de datos, *LiteRom Wereldliteratuur*. Por lo tanto, faltan todos los artículos y reseñas publicados entre 1967 y 1976. Además, faltan los artículos generales entre 1976 y 1990, ya que *LiteRom* sólo contiene las reseñas, no los demás artículos.

Por suerte no solo hay archivos digitales, sino también archivos en microfilme. En la *Koninklijke Bibliotheek*, hay acceso al archivo de los cuatro diarios. Sin embargo, estudiar

todos los periódicos entre 1967 y 1990 en microfilme cabe fuera del marco de esta tesina. Por eso hay que determinar ciertos ‘momentos de recepción’, momentos en los que se espera que se podría haber escrito algo sobre Cortázar, momentos para limitar la búsqueda en los periódicos. En este caso, se trata de los momentos de la publicación de las traducciones neerlandesas y el momento de la muerte de Cortázar en 1984. Ya que la gran mayoría de los artículos relevantes estará en la sección dedicada a cultura/literatura, la búsqueda estará concentrada en esta sección de los diarios. Por lo demás, el *NRC Handelsblad* es una fusión de dos antiguos periódicos, *Algemeen Handelsblad* y *Nieuw Rotterdamse Courant*. Como la fusión se efectuó en 1970, sólo habrá tres momentos de recepción (la traducción de 1967 y las dos de 1969) para las que habrá que buscar en los dos antiguos periódicos.

Con respecto a los archivos de las tres revistas semanales, desgraciadamente los ejemplares viejos no están en la *Koninklijke Bibliotheek*. Además, las redacciones de estos semanarios no ofrecen todas la misma disponibilidad de su archivo. Por eso, decidí consultar ninguno de ellos, porque esa diferencia afectaría la comparabilidad de los datos encontrados. En otras palabras, para las revistas semanarias sólo se utilizarán las reseñas y los artículos que aparecen en los bases de datos en línea *LiteRom* y *LexisNexis*. Como *LiteRom* ofrece un archivo desde 1976, y *LexisNexis* empieza desde 1990, todo lo que fue escrito antes de 1976 estará excluido.

## Capítulo 3: Los resultados cuantitativos

Como fue anunciado en la explicación en el capítulo 2, aquí se presentan los resultados de la investigación cuantitativa. Se empieza con un resumen de los resultados más relevantes de dos investigaciones cuantitativas ya existentes, seguido por la discusión de las listas de traducciones en los apéndices 2 y 3. Se hablará de los datos más notables, dando explicaciones donde sea posible. Fíjense en que las cantidades mencionadas de las traducciones tienen relación con las publicaciones originales, sin tener en cuenta las eventuales reimpressiones o reediciones. En caso de que sí se trate de impresiones o ediciones posteriores, se indicará explícitamente. Después, se prestará atención a los diferentes traductores y editoriales involucrados en las traducciones, y finalmente, el cuarto apartado estará dedicado a la parte cuantitativa de la investigación de fuentes, para ver cuánta atención había para Cortázar en la prensa neerlandesa durante el período 1967-2013.

### 3.1 Una comparación con otros autores hispanoamericanos

Como fue explicado en el capítulo anterior, es lógico empezar esta parte con un resumen de los resultados de las investigaciones de Maarten Steenmeijer y Karen van Herwaarde, que compararon el número de traducciones neerlandesas de todos los autores españoles e hispanoamericanos. Steenmeijer, quien investigó el período 1946-1985, descubrió que en la primera mitad de ese período había más interés en la literatura española en los Países Bajos que en la literatura hispanoamericana, mientras que durante la segunda mitad, fue al revés. Este cambio se realizó más o menos desde la publicación de la traducción de *Cien años de*

*soledad* de Gabriel García Márquez (publicada en 1972 y reimprimida 23 veces dentro de trece años); desde entonces se ve que la popularidad de la literatura hispanoamericana creció considerablemente (Steenmeijer *De Spaanse...* 9, 30, 43). Además de García Márquez, la lista de los cinco autores principales consiste en Pablo Neruda, Julio Cortázar, Jorge Luis Borges y Octavio Paz. Sus traducciones, sumadas a las de Mario Vargas Llosa, Adolfo Bioy Casares y Miguel Angel Asturias (los números seis hasta ocho), constituyeron casi la mitad de todas las traducciones de literatura hispanoamericana (94 de las 212). Julio Cortázar fue el tercer autor en la lista, con 16 traducciones, y por lo tanto, sólo Neruda (17 traducciones) y García Márquez (18 traducciones) fueron más populares entre 1946 y 1985. De las 16 publicaciones de Cortázar, cinco aparecieron antes de *Cien años de soledad*, lo que significa que la gran mayoría, de hecho, fue publicada después de aquel momento decisivo para la literatura hispanoamericana en los Países Bajos (Steenmeijer *De Spaanse...* 28-32).

Karen van Herwaarde continuó la investigación de Steenmeijer para el período 1986-2003. Ella prefirió no sacar ninguna conclusión sobre la diferencia entre la popularidad de la literatura española y la hispanoamericana, porque

‘Hispanoamérica comprende 20 países, mientras que España sólo consiste en 1 país y por esta razón las cifras absolutas no son muy representativas de la situación real. En este contexto tampoco se debe olvidar la influencia de la editorial holandesa Meulenhoff que se dedicó principalmente a publicar autores hispanoamericanos’ (51).

Van Herwaarde mostró que dentro de la literatura hispanoamericana en los Países Bajos, Julio Cortázar fue el séptimo autor más popular entre 1986 y 2003. Además de García Márquez y Neruda, también Mario Vargas Llosa, Isabel Allende, Carlos Fuentes y Octavio Paz llegaron a encontrarse encima de él en la lista. Según esta investigación fueron publicadas 8 traducciones de la obra de Cortázar durante el período estudiado (58). La lista cronológica en el apéndice 2 de la presente investigación muestra también 8 traducciones para el mismo

período, pero los años de publicación no coinciden con los de Van Herwaarde. Si se supone que la bibliografía *Brinkmans Cumulatieve Catalogus van Boeken* está correcta, y no hay indicios de que no sea así, el apéndice 2 da los años de publicación verdaderos. Van Herwaarde hizo una investigación muy extensa y por eso se podría comprender si hubiera hecho algunos errores menores, especialmente porque, a veces, las fuentes se contradicen.

**Figura 1: La distribución de las traducciones en el período 1986-2003**

Según Van Herwaarde:           1986 |           | 1987 | 1987 | 1988 | 1991 |           | 1995 | 1996 | 2001 |           |  
 Según Van Meurs:               1986 | 1986 |           |           | 1988 | 1991 | 1993 | 1995 | 1996 |           | 2003 | <sup>1</sup>

Por lo demás, la lista de Steenmeijer que indica 16 años de publicación para el período 1946-1985 sí coincide con el apéndice 2, excepto que Steenmeijer situó dos publicaciones en 1983, en lugar de una en 1982 y una en 1983.

Combinando las dos investigaciones mencionadas, se ve que la popularidad de Cortázar en comparación con los otros autores hispanoamericanos durante el segundo período fue inferior a su popularidad relativa durante el primero. Finalmente, cuando se cuentan todas las traducciones encontradas por Steenmeijer y Van Herwaarde juntas, los cinco autores hispanoamericanos más populares son:

**Figura 2: Los cinco autores más publicados en los Países Bajos en el período 1946-2003**

1	Gabriel García Márquez	18 + 27 =	45 traducciones
2	Pablo Neruda	17 + 11 =	28 traducciones
3	Mario Vargas Llosa	8 + 19 =	27 traducciones
4	Julio Cortázar	16 + 8 =	24 traducciones
5	Jorge Luis Borges	15 + 7 =	22 traducciones

(basada en Steenmeijer *De Spaanse...* 30-1 y Van Herwaarde 58)

<sup>1</sup> Desgraciadamente, la investigación de Van Herwaarde no menciona los títulos de las obras encontradas, sino únicamente los años de publicación. Por eso, no se puede comparar los títulos para ver si se trata de los mismos.

Hay que recordar que esta ‘popularidad’ está basada únicamente en cifras y no en interpretaciones u opiniones, y por eso no se pueden tomar estos resultados al milímetro. Quizás digan más sobre las preferencias de las editoriales neerlandesas que sobre el público neerlandés, pero por otro lado, ¿por qué publicarían las editoriales tantas traducciones de estos autores si el público no las comprara? En los siguientes apartados, se tratará de analizar más detalladamente la historia de traducción de la obra de Cortázar en los Países Bajos.

### **3.2 Las traducciones neerlandesas**

Como se ve en el apéndice 2, hubo en total 26 traducciones neerlandesas de la obra de Cortázar entre 1967 y 2013. Empezando al principio, se ve que la primera traducción neerlandesa fue publicada en 1967, lo que parece muy tarde, recordando que Cortázar ya estaba bastante famoso como escritor desde los años cincuenta, y que su obra maestra, *Rayuela*, fue publicada en 1963. Por otro lado, hay que tener en cuenta dos conclusiones de Steenmeijer, a saber, que en los Países Bajos, casi no había atención para la literatura hispanoamericana antes de 1967, y aunque eso ya empezó a cambiar a finales de los sesenta, el momento crucial fue la publicación de la traducción de *Cien años de soledad* en 1972.

Por eso, no es sorprendente que aparecieran cada vez más traducciones de la obra de Cortázar desde los años setenta. A la cabeza de la siguiente página se ven dos gráficos que muestran la distribución de las traducciones de Cortázar publicadas durante los años. La primera figura muestra las traducciones originales, sin tener en cuenta las reimpressiones, mientras que la segunda sí incluye también las reimpressiones. Ambos gráficos fueron basados en los datos del apéndice 2, la lista cronológica de las traducciones.



Figura 3: El número de traducciones por década

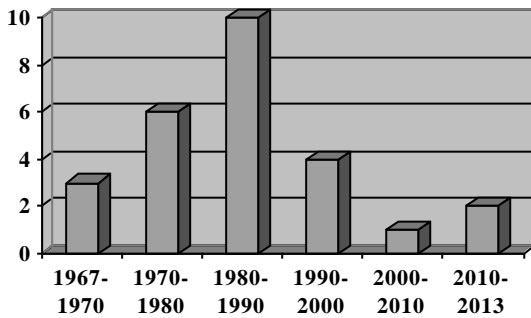
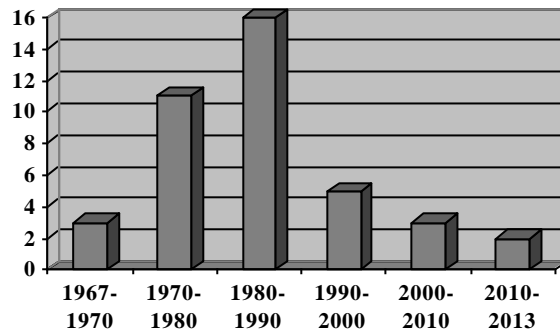


Figura 4: Las traducciones y reimpressiones/reediciones



En ambas figuras el resultado es igual: está muy claro que se publicaron muchas traducciones durante los años setenta y ochenta, mientras que las últimas dos décadas hubo muy poco interés por la obra de Cortázar. La mayoría de las traducciones apareció en los años ochenta, lo que se debe principalmente al de hecho de que Meulenhoff decidió publicar todos los volúmenes de cuentos, que antes habían sido recortados y distribuidos por diferentes antologías, en su composición original. Se puede pensar en varias razones para explicar esta decisión. Primero, el gran interés en la literatura hispanoamericana, surgido en los años setenta, todavía estaba vivo y seguía teniendo su influencia en el mercado de libros. Segundo, al principio de los años ochenta, Cortázar estaba ya muy enfermo y a punto de morir. Por lo tanto, era un buen momento para la editorial, a lo mejor de común acuerdo con la traductora principal, para honrar al autor. Puede ser también que su muerte a principios de 1984 hiciera crecer la demanda de su obra entre los lectores neerlandeses, lo que explicaría las dos impresiones nuevas de *Rayuela* en el mismo año.

Finalmente, también hay que volver a una investigación mencionada en el capítulo 2, la de Els Andringa sobre la recepción de Virginia Woolf en los Países Bajos. Ella concluye al final de su artículo que, durante el período 1975-1990, hay una clara cúspide en la cantidad de atención para la literatura modernista en los Países Bajos (559). Por supuesto, Cortázar no forma parte de los modernistas europeos como Woolf, Kafka, Joyce, etcétera. Sin embargo, se

ha visto antes en esta tesina que estos modernistas sí ejercieron una influencia muy importante en los autores del *boom* latinoamericano y que las características de su obra son muy comparables con las de la literatura (pos)modernista. Estamos hablando de, por ejemplo, las formas experimentales y la resistencia al realismo y al racionalismo occidental. No sería muy extraño, por tanto, relacionar la popularidad de este tipo de literatura entre 1975 y 1990 con la cantidad alta de traducciones de la obra de Cortázar durante el mismo período.

Las figuras 3 y 4 en la página anterior muestran que después de 1990, cuando hacía ya 18 años desde la publicación de *Cien años de soledad* y seis años desde la muerte de Cortázar, y cuando disminuyó la popularidad de los modernistas europeos, el número de publicaciones de Cortázar bajó considerablemente.

Aunque el apéndice 2 es muy útil para ver la distribución de las traducciones por el tiempo, la atención se desplaza ahora al apéndice 3, que se puede utilizar para descubrir qué obras de Cortázar fueron traducidas al neerlandés y cuáles no. De las 46 obras en total, ‘solamente’ 19 fueron traducidas al neerlandés. Sin embargo, las descripciones de las obras originales de Cortázar en el apéndice 1a muestran que Cortázar colaboró en varias publicaciones creativas y no convencionales, que muchas veces tenían una tirada limitada y eran difícil de dividir en un género fijo. Por eso, quizás, esas obras fueran también menos accesibles para el público general, y no es sorprendente que sean especialmente estas obras excepcionales y las obras póstumas las que nunca aparecieron en los Países Bajos. De las obras por las que Cortázar ganó su fama en el mundo literario, sus cuentos y sus novelas, la mayoría sí fue traducida al neerlandés. Los ocho volúmenes de cuentos todos fueron publicados, primero en diferentes antologías dedicadas a Cortázar, y más tarde, también en sus composiciones originales. De sus seis novelas, las cuatro primeras sí aparecieron en los Países Bajos, mientras que las dos que fueron publicadas póstumamente faltan en la lista de traducciones.

**Figura 5: Las traducciones contadas por género**

	Publicados en neerlandés	En porcentajes
<b>Volúmenes de cuentos</b>	8 de los 8	100,0 %
<b>Novelas</b>	4 de las 6	66,6 %
<b>Otras publicaciones</b>	7 de las 32	21,9%
<b>Total</b>	19 de las 46	41,3%

Además, volviendo a la lista cronológica y detallada del apéndice 2, resulta que 15 de las 26 publicaciones neerlandesas (57,7%) fueron dedicadas completamente a los cuentos de Cortázar, frente a 4 de las 26 (15,4%) a las novelas. Mirándolo así, sería fácil concluir que sus cuentos son mucho más populares en los Países Bajos que sus novelas. Sin embargo, hay que tener en cuenta también que en 2014 va a aparecer ya la oncenava impresión de la traducción de *Rayuela*, mientras que ninguna colección de cuentos ha llegado a tener más de una, dos o tres impresiones. En otras palabras, aunque las novelas parecen gustarle menos al público neerlandés, esto no se aplica por completo a *Rayuela*. Claramente no hay falta de reconocimiento de la proclamada ‘obra maestra’ de Cortázar.

### **3.3 Los traductores y editoriales**

En el capítulo 2 se ha dicho que se incluiría en la investigación no sólo las publicaciones neerlandesas, sino también las que fueron realizadas por traductores o editoriales flamencos. Sin embargo, después de redactar la lista de traducciones, resulta que hubo solo una publicación belga, a saber, *La puñalada. Tango op z'n retour*, que apareció en 1982 gracias a Elisabeth Franck, que en realidad no es una editorial sino una galería de arte. Esta publicación tenía una tirada pequeña y consistía en una combinación de un solo cuento de Cortázar y una

serie de dibujos de Pat Andrea, que habían formado la inspiración para la historia. La traducción de este cuento, “Tango de vuelta”, de *Queremos tanto a Glenda*, fue de Barber van de Pol, y Meulenhoff ayudó a la galería flamenca con la publicación.

Entre los traductores involucrados en las traducciones de Cortázar no parece que hay ningún belga, aunque el traductor de *Los premios (De prijswinnaars, 2003)*, M. Vanderzee, tiene un apellido que parece ser flamenco. Sin embargo, ese traductor o traductora es una persona misteriosa, de quien no hay más información disponible que el hecho de que se haya ocupado de varias traducciones del español al neerlandés entre 2000 y 2013, de las que la mayoría fue publicada por las editoriales neerlandesas IJzer y Signatuur. En resumen, parece que se puede concluir que la influencia de Flandes en la recepción de Cortázar fue insignificante.

Como no se puede negar después de estudiar el apéndice 2, hay una editorial que desempeñó un papel imprescindible en la recepción de Cortázar, a saber, Meulenhoff. Como Maarten Steenmeijer ya aseguró en *De Spaanse en Spaans-Amerikaanse literatuur in Nederland 1946-1985*, Meulenhoff es la editorial neerlandesa que se dedica a la publicación de la literatura hispanoamericana más que cualquier otra editorial en los Países Bajos (37), y eso no ha cambiado en el período después de su investigación. Meulenhoff estuvo involucrada en 20 de las 26 traducciones de la obra de Cortázar, mientras que ninguna de las otras editoriales en la lista fue responsable de más de una traducción. Se puede decir, por tanto, que Meulenhoff es un defensor muy importante de la obra de Cortázar y lo ha sido durante casi todo el período investigado. Su primera publicación data de 1969 y, aunque la última fue en 1996, no hay que olvidar que acaban de aparecer dos impresiones nuevas en enero de 2014.

Cuando se estudia la historia de Meulenhoff, se ve que Julio Cortázar fue uno de los autores más traducidos. Para el período 1903-2000, Cortázar pertenece a los 30 escritores

internacionales más publicados por Meulenhoff, y en 1958-2000 aun a los 20 principales (Glas 130-1 y 144). La estrategia general de Meulenhoff acerca de la publicación de literatura traducida, ha sido que solo seguía publicando las obras de un autor si la venta de la primera o las primeras publicaciones era exitosa, o sea, si había por lo menos una reimpresión. Ya que todas las tres primeras traducciones de Cortázar tuvieron más de una impresión, llegó a ser uno de los autores ‘fijos’ de Meulenhoff, incluso uno de los tres nombres principales de la literatura traducida del español, junto a Gabriel García Márquez y Mario Vargas Llosa (152-3 y 144).

Junto a Meulenhoff, hay otro intermediario indispensable, a saber, la escritora y traductora Barber van de Pol. Las primeras tres publicaciones de la obra de Cortázar fueron de la mano de Jonas Andries van Praag, uno de los primeros hispanistas académicos en los Países Bajos (Henrichs). Después de tres colecciones de cuentos, Van Praag también sería el traductor de la cuarta, *Circe*, pero murió antes de que pudiera terminarla. Por eso, Meulenhoff le dio el encargo a una traductora que justo acababa de entregar su traducción de prueba, Barber van de Pol. En 1971 aparecieron *Circe* y *Achternvolgd*, pero su primera traducción ‘sustancial’, según Van de Pol misma (Pol 13), fue *Rayuela: een hinkelspel* (1973), por la que ganaría el Premio Martinus Nijhoff<sup>2</sup> en 1975. Desde 1972, Van de Pol tenía contacto personal con Cortázar y él le ofreció el derecho exclusivo a las traducciones neerlandesas de su obra. Van de Pol negó la propuesta, porque no quiso comprometerse o quitarles la oportunidad a otros traductores neerlandeses (15-6), pero a partir de entonces aparecieron solamente siete publicaciones de la obra de Cortázar en las que no estuvo involucrada. Y Van de Pol no sólo llamó la atención del público neerlandés con sus traducciones y el mencionado premio, sino que también escribió varios artículos sobre Cortázar y su obra en el diario *NRC Handelsblad*.

---

<sup>2</sup> El Premio Martinus Nijhoff es el premio más prestigioso que puede ganar un traductor en los Países Bajos. Se ha otorgado cada año desde 1955.

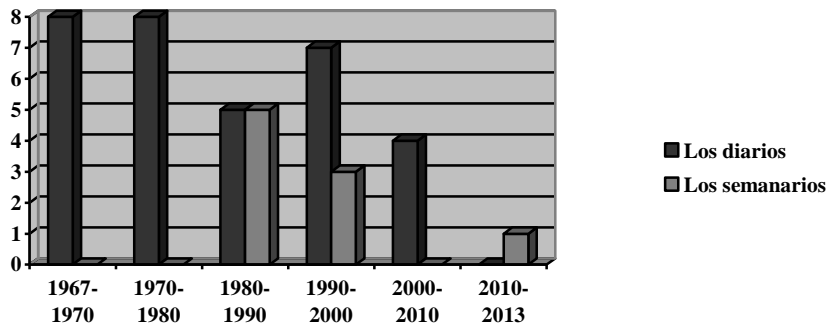
Lo que también es notable en cuanto a las traducciones de Cortázar, es que nunca se ha optado por una nueva traducción cuando ya existía una. Ya desde *Circe*, Meulenhoff tenía la costumbre de reutilizar las traducciones de Van Praag, así que solo los cuentos que todavía no habían sido traducidos, terminaron en las manos de Van de Pol. Lo mismo se aplica a las traducciones de ella, que tampoco fueron reemplazadas nunca. Así, los lectores de la colección *Verzamelde Verhalen* (1995) y la antología *De mooiste verhalen van Julio Cortázar* (1996), llegaron a leer una mezcla de traducciones hechas por Van Praag a finales de los años sesenta, por Van de Pol entre 1969 y 1991 y por Aline Glastra Van Loon y Mieke Westra entre 1977 y 1988. Uno puede preguntarse si esta manera de conservar todas las traducciones existentes no afecta la coherencia y si las traducciones de Van Praag no llegaron a ser un poco anticuadas. Sin embargo, hay varias razones lógicas por las que Meulenhoff podría haber tomado esta decisión repetidamente durante la historia de traducción de Cortázar. Por ejemplo, es posible que Meulenhoff todavía considerara las traducciones muy buenas o que la decisión estuviera basada en unas reseñas muy positivas de los críticos (se estudiará esta posibilidad en el capítulo 4). También puede ser simplemente una cuestión financiera. Como se ve en el apéndice 2, muy pocas traducciones fueron reimprimidas, de modo que no sería inconcebible que las ganancias de estas publicaciones fueran limitadas.

### **3.4 Los artículos en la prensa**

Como he mencionado antes, se encuentra en el apéndice 4 una lista de las reseñas de la obra de Cortázar, y en el apéndice 5 una lista de los demás artículos sobre él. Hay que recordar en la discusión y análisis de estos, que no se pretende haber encontrado todos los artículos, de modo que las listas probablemente no sean exhaustivas. En total, encontré 68 documentos: 32

reseñas en los cuatro diarios entre 1967 y 2013, 9 reseñas en los tres semanarios entre 1976 y 2013 y 27 otros artículos en las siete fuentes juntas.

Figura 6: Las reseñas de la obra de Cortázar distribuidos por el tiempo



Estudiando la figura 6, llama la atención que hubo muchas reseñas especialmente al principio del período de recepción, y que los diarios publicaron menos reseñas durante los años ochenta, mientras que fueron publicadas muchas más traducciones durante esa misma década. Es difícil pensar en una explicación lógica para este hecho. Puede ser que hubiera más reseñas durante los años ochenta, pero que no los haya encontrado. Por otro lado, me concentré específicamente en los meses alrededor de la publicación de las traducciones y es de suponer que, si hubiera más reseñas, las habría encontrado en estos meses. No es que los críticos perdieran el interés en Cortázar, porque todos los diarios siguieron publicando reseñas de su obra, pero la diferencia es que al principio, casi cada traducción fue reseñada en casi todas las fuentes, mientras que más tarde, los críticos fueron más selectivos. A veces sólo apareció un anuncio en lugar de una reseña completa. Una posible razón es que durante los años ochenta, aparecieron muchas publicaciones con las mismas traducciones de los mismos cuentos que ya habían aparecido antes, solo en otra composición. Son justamente estas publicaciones (*Bestiarium*, *Einde van het spel*, *Alle branden de brand* y *Geheime wapens*) las que no recibieron ninguna atención de los diarios, y solo una reseña en los semanarios. Mirándolo así, la explicación mencionada no parece tan infundada.

Se ve que en los años noventa, el número de reseñas aumentó, lo que se debe a dos publicaciones. Primero, una obra enteramente nueva, *Reis om de wereld in tachtig dagen*, y segundo, la colección completa de todos los cuentos de Cortázar, *Verzamelde Verhalen*. La última de estas dos fue publicada con ocasión del centenario de la editorial Meulenhoff.

Figura 7: La distribución de las reseñas por las siete fuentes

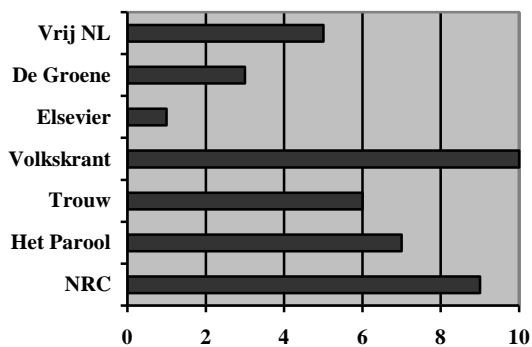
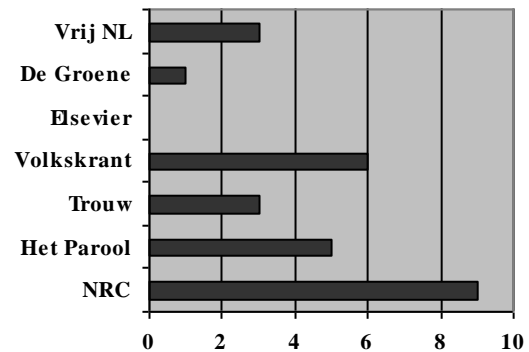


Figura 8: La distribución de los demás artículos



Las figuras 7 y 8 muestran la distribución de las reseñas y los demás artículos por las siete fuentes. Las dos figuras dan más o menos la misma imagen. Claramente había menos artículos en los semanarios que en los diarios, pero eso se puede deber al hecho de que el período investigado fuera más corto para los semanarios, a saber, 1976-2013 en lugar de 1967-2013. Además, los semanarios naturalmente se publicaban menos frecuentemente que los diarios.

*Vrij Nederland* publicó relativamente muchos artículos en comparación con los otros semanarios, pero eso se explica en gran medida por el hecho de que Maarten Steenmeijer escribiera para esta revista semanal. Tres de las cinco reseñas son suyas. Otros críticos muy fieles hacia Cortázar, que escribieron varias reseñas y a veces también otros artículos sobre él, fueron Barber van de Pol (*NRC Handelsblad*), J. Lechner (*NRC Handelsblad*), Jacq Vogelaar (*De Groene Amsterdammer*), Paul Beers (*De Volkskrant*), Cees Zoon (*De Volkskrant*), Ger Groot (*varias fuentes*), y C. Buddingh (*Het Parool*). Varios de ellos eran hispanistas y algunos también traductores o escritores. Parece, por tanto, que la cantidad de atención para Cortázar



dependía mucho de la iniciativa de los críticos individuales, y no tanto de una estrategia general de los periódicos o revistas.

Finalmente, hay que discutir los demás artículos. Aquí abajo se ven dos figuras más, que muestran la clasificación de los artículos por tipos, y la distribución por décadas.

Figura 9: Los diferentes tipos de artículos

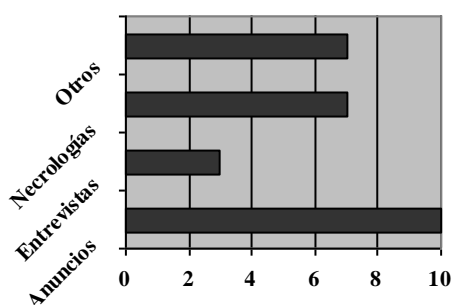
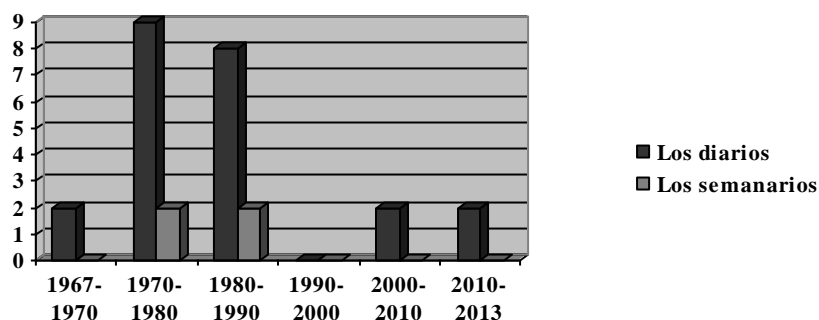


Figura 10: Los demás artículos distribuidos por el tiempo



Lo que llama la atención en la figura 10 es que casi todos los artículos encontrados fueron publicados en los años setenta y ochenta. Estudiando el apéndice 5, la lista de los demás artículos y sus descripciones, se ve que la mayoría de los artículos de los años ochenta eran necrologías, mientras que en los setenta había varias entrevistas con Cortázar, pero también dos entrevistas con Barber van de Pol (clasificadas bajo ‘otros’), cuando ganó el Premio Martinus Nijhoff en 1975. Los pocos artículos de las otras décadas eran principalmente anuncios.

Estudiando los temas de todos los documentos encontrados, hay que concluir que había muy poca atención para Cortázar fuera de su obra, ya que de los 68 documentos en total, el 60,3%, concierne reseñas (41 documentos) y otro 14,7% consiste en anuncios (10 documentos). En el capítulo 4 se estudiará más en detalle el contenido de las reseñas y los otros artículos para saber qué ha dicho la prensa sobre Cortázar y su obra durante el período investigado.

## **Capítulo 4: Los resultados cualitativos**

En esta parte, se presentarán los resultados cualitativos de la investigación de fuentes. Al contrario del capítulo anterior, que se trataba de un análisis de datos y cifras, este capítulo tendrá como tema central el análisis del contenido de las reseñas y demás artículos. Primero, se estudiarán las reseñas y los juicios de los críticos sobre la obra de Cortázar. Como se ha visto al final del capítulo anterior, muchas de las traducciones fueron reseñadas, pero ahora hay que preguntarse cómo fueron las opiniones expresadas en estos artículos. El segundo apartado también tratará de las reseñas, pero en este caso, con respecto a lo que dicen los críticos sobre la calidad de las traducciones neerlandesas. Finalmente, se prestará atención a los demás artículos sobre Cortázar. ¿Cuáles son los temas centrales de estos artículos? El objetivo es que, al final, se sabe qué imagen ha dado la prensa neerlandesa de Julio Cortázar, y qué influencia ha tenido posiblemente en la recepción de su obra.

### **4.1 Los juicios de los críticos**

Como ya fue explicado en el capítulo 2, todas las reseñas en el apéndice 4 fueron clasificadas en una de las siguientes cinco categorías de Steenmeijer: exclusivamente positivo, principalmente positivo, principalmente negativo, exclusivamente negativo y ningún juicio. Ya que Steenmeijer mismo hizo una investigación de fuentes para el período 1960-1972, es lógico empezar con un resumen de lo que ha dicho él sobre la recepción de Cortázar entre 1967 y 1972.

Lo primero que llama la atención de Steenmeijer es que los críticos tienen casi todos la

costumbre de comparar a Cortázar con su compatriota Borges, quien también es conocido por su literatura fantástica, aunque se pueden señalar claras diferencias entre los dos. En cuanto a la traducción de *De Mierenmoordenaar*, las opiniones de los críticos difieren. Por ejemplo, J. van Doorne, de *Trouw*, no sabe muy bien qué hacer con las historias breves, mientras que J. Bernlef, de *Het Parool*, las llama inigualables y mejores que las de Borges. Sin embargo, cuando salieron *Het Kwijlen van de Duivel* y *Brief aan een meisje in Parijs* dos años más tarde, todas las reseñas fueron muy positivas, y lo mismo se aplica a las siguientes dos publicaciones, *Circe* y *Achtervolgd*. La única nota crítica de la prensa guarda relación con una decisión estratégica de Meulenhoff, a saber que la editorial no publicó los volúmenes de cuentos en sus composiciones originales, sino que distribuyó los cuentos por varias antologías (Steenmeijer *De Spaanse...* 111-13). Especialmente C. Buddingh (*Het Parool*) está muy indignado, porque, como expresa en tres reseñas diferentes, el autor de una colección de cuentos compone una unidad, y es un gran error de la editorial si decide deconstruir esa unidad. Sin embargo, Meulenhoff no cambiaría esta política de publicación hasta el año 1977, cuando apareció la traducción de *Octaedro*.

Estoy de acuerdo con Steenmeijer en que las reseñas de *Het Kwijlen van de Duivel*, *Brief aan een meisje in Parijs* y *Circe* son muy positivas. Lo que menciona la mayoría de los críticos como lo más admirable de Cortázar es su competencia de hacer fusionar varias realidades y situaciones de modo impecable, además del carácter juguetón de su estilo y el hecho de que haya siempre varias interpretaciones posibles. Sin embargo, personalmente no diría lo mismo sobre las reseñas de *Achtervolgd*, la traducción del cuento más realista “El Perseguidor”. En las reseñas que estudié yo, no creo que los críticos den una opinión muy clara, pero implícitamente parecen sentirse un poco decepcionados cuando escriben que el lector de *Achtervolgd* no debe esperar una historia fantástica como las de antes.

En 1973, siguió la traducción *Rayuela: een hinkelspel*. Las tres reseñas encontradas se

parecen mucho, porque en todas el autor trata de dar una descripción de la forma experimental, pero llega a la conclusión de que es una tarea casi imposible dentro de un solo artículo de tamaño limitado. Además, todos se inclinan a una interpretación autobiográfica de *Rayuela*, cuando mencionan el hecho de que Horacio Oliveira, el protagonista argentino que se mudó a París, tenga todo el aspecto de Cortázar. Aunque en general, los juicios sí son positivos y en todos los artículos se reconocen la maestría, la riqueza y la forma innovadora de la obra, los críticos no están precisamente locos de entusiasmo. *Rayuela* es ‘interesante’ (C.B. Doolaard en *Het Parool*, 19-01-1974), pero no es un libro que se quiera leer por segunda vez (J. Lechner en *NRC Handelsblad*, 11-01-1974), por ejemplo, porque Cortázar no sabe mantener el nivel alto durante toda la novela y se podría borrar fácilmente un tercio de la novela (Paul Beers en *De Volkskrant*, 15-12-1973).

Como ya resultó al final del capítulo anterior, después de *Rayuela* sí aparecieron muchas traducciones, pero la atención de la prensa se disminuyó. Entre 1975 y 1985, las reseñas de, entre otros, *Boek van Manuel* y *Alguien que anda por ahí / Een man die hier rondhangt*, no muestran una opinión clara o son moderadamente positivas. Queda claro que los críticos todavía admiran los cuentos de Cortázar. Llama la atención que desde 1969 hasta los años noventa inclusive siguen haciendo referencia a la historia “La señorita Cora”, porque en este cuento, Cortázar muestra un dominio perfecto del arte de los cambios de perspectiva (por ejemplo, Cees Zoon en *De Volkskrant*, 04-03-1978). También se ve que hay cada vez más atención para las actividades políticas del autor, lo que no puede sorprender si se tiene en cuenta que uno de los cuentos de *Alguien que anda por ahí* (1977, traducción neerlandesa en 1983) causó que Cortázar fuera exiliado definitivamente de Argentina.

A finales de los años ochenta, y a principios de los noventa, surgió una reanimación del interés en la obra de Cortázar, por dos obras nuevas: *De autonauten van de kosmosnelweg* y

*Reis om de dag in tachtig werelden*. En cuanto a la primera, se pueden resumir los juicios de Ton Ceelen (*Het Parool*), Bernard Sijsma (*Elsevier*) y Klaas Wellinga (*De Groene Amsterdammer*) en una frase breve: es divertida, pero no genial. Es más notable cuánta atención recibió la segunda obra mencionada, pero puede ser que la explicación tenga que ver con la anual ‘Boekenweek’ (‘Semana de Libros’), que en ese año particular, 1991, tenía como tema central ‘Viajes’. *Reis om de dag in tachtig werelden*, publicado justo antes de esta semana, parece ser, pero no es exactamente, un libro de viajes en el sentido tradicional y resulta que esa es precisamente la razón por la que les gusta tanto a los críticos. En este libro, Cortázar muestra de manera bastante accesible y ligera (o por lo menos, en comparación con el resto de su obra) su excentricidad, originalidad y poder imaginativo (Doortje ter Horst en *De Volkskrant*, 01-03-1991). La reseña de Charlotte Mutsaers del 8 de marzo de 1991 en *NRC Handelsblad* merece ser mencionado explícitamente, no solo porque esta autora llegaría a promocionar la obra de Cortázar en televisión nacional en 2014, sino también porque ya se mostró una admiradora hace más de veinte años y lo expresó en un artículo igual de creativo que la obra reseñada.

Hablando de los años noventa, se llega a cuatro reseñas que ofrecen información muy interesante sobre la recepción de Cortázar durante las décadas anteriores. Ninguno de los cuatro críticos se muerde la lengua, cuando revelan que la obra de Cortázar no ha sido tan querida entre los lectores neerlandeses como hacen suponer las numerosas traducciones o las opiniones de los críticos hasta ahora. Tanto Cyrille Offermans (*Vrij Nederland*, 23-03-1991) como Maarten Steenmeijer (*Vrij Nederland* 29-06-1996) menciona que los volúmenes de cuentos de Cortázar publicados durante los años ochenta todos terminaron como ganga, porque casi nadie los quería comprar. Offermans asegura que la obra de Cortázar nunca fue exitosa en los Países Bajos, probablemente porque su estilo era demasiado complicado para el

lector neerlandés. Steenmeijer considera la publicación de *Verzamelde Verhalen* una decisión valiente de Meulenhoff, un riesgo tomado con razón porque, según Steenmeijer, Cortázar no tiene que caer en el olvido. Sander de Vaan (*De Volkskrant*, 15-09-1995) también lamenta que la obra de Cortázar haya pasado por una crisis tan profunda, y Ilse Logie (*Trouw*, 12-10-1995), finalmente, afirma que desgraciadamente Cortázar tiene la reputación de ser un autor inaccesible. Por lo tanto, aunque las cuatro personas están de acuerdo en que Cortázar es un autor brillante, especialmente si se trata de sus cuentos, confirman lo que ya se podía esperar por la falta de reimpressiones de la mayoría de las traducciones, a saber, que en realidad, el autor no fue tan popular entre los lectores ‘corrientes’ de los Países Bajos. A pesar de los juicios muy positivos, la colección completa de los cuentos, *Verzamelde Verhalen* (1995), esperaría el mismo destino que las traducciones de los años ochenta. La antología *De mooiste verhalen van Julio Cortázar* (1996) ni fue reseñada una sola vez.

Después del cambio del milenio, Meulenhoff dejó de publicar nuevas traducciones de Cortázar. Cuando apareció la novela *De prijswinnaars* (2003) gracias a la editorial IJzer, salieron, sorprendentemente, tres reseñas. Peter Venmans estaba entusiasta, llamándola ‘impresionante’ (*De Volkskrant*, 19-12-2003) y Ilse Logie (*Trouw*, 07-02-2004) estaba de acuerdo con él en que la primera novela de Cortázar, que siempre estaba a la sombra de *Rayuela*, sí valía la pena. Sin embargo, Ger Groot cierra la marcha con un artículo malhumorado (*NRC Handelsblad*, 27-08-2004), en el que opina que el único aspecto interesante de *Los premios* es el hecho de que constituya un reflejo de la sociedad de Buenos Aires de entonces.

Los últimos dos artículos para discutir tratan de *Rayuela*. Tanto Thomas van den Bergh (*Het Parool*, 05-06-1998) como Ger Groot (*Trouw*, 11-12-2004) decidió escribir una reseña de esa obra mucho más tarde de que fue publicada la traducción (1973). Lo interesante es que los dos autores llegan a conclusiones completamente opuestas. Por un lado, Van den

Bergh menciona *Rayuela* en el contexto de ‘cien declaraciones de amor a los libros más bonitos del siglo’. Por otro lado está Ger Groot, quien claramente quiere explicar que *Rayuela* realmente no fue una obra tan especial y que la sugerencia de que la forma era muy experimental constituyó nada más que un engaño.

Figura 11: Los juicios de los críticos según las categorías de Steenmeijer

	**** Exclusivamente positivo	*** Principalmente positivo	** Principalmente negativo	* Exclusivamente negativo	0 Ningún juicio	
<b>1967-1968</b> <i>De Mierenmoordenaar</i>	I	-	I	-	II	4
<b>1969-1972</b> <i>Het Kwijlen van de Duivel,</i> <i>Brief aan een meisje in Parijs,</i> <i>Circe, Achtervolgd</i>	III	II	-	-	II	7
<b>1973-1974</b> <i>Rayuela: een hinkelspel</i>	-	III	-	-	-	3
<b>1975-1985</b> <i>Boek van Manuel, Een man die</i> <i>hier rondhangt, Bestiarium,</i> <i>Einde van het Spel</i>	I	III	-	-	III	8
<b>1986-1994</b> <i>De autonatuten van de</i> <i>kosmosnelweg, Ontijden, Reis</i> <i>om de dag in tachtig werelden</i>	III	III	-	-	II	9
<b>1995-1998</b> <i>Verzamelde Verhalen</i>	III	-	-	-	I	5
<b>1999-2011</b> <i>De prijswinnaars, De</i> <i>toespraken van de</i> <i>bekkenknijper</i>	I	I	II	-	I	5
	13	13	3	-	12	41

En este apartado se ha discutido el contenido de las reseñas. Fueron discutidas en grupos de reseñas que tenían ciertos aspectos en común, por ejemplo, la traducción reseñada o el tema central de los artículos. Con la figura 11 se intenta resumir lo que se acaba de discutir, o sea,

se da una lista de los diferentes grupos de reseñas descritos y la clasificación de los juicios expresados. Así, también se puede ver la distribución de las evaluaciones de los críticos por los diferentes grupos de reseñas y por los años. Estudiando los números totales, se ve que nunca hubo ningún juicio exclusivamente negativo, frente a relativamente muchas opiniones positivas. También es interesante que aparecieron muchas reseñas sin juicio claro.

## 4.2 La evaluación de las traducciones

En general, los críticos literarios suelen concentrarse casi únicamente en la evaluación de la obra central misma, y muy pocas veces hay atención para la calidad de la traducción. Una de las razones es que los críticos muchas veces no dominan la lengua original suficientemente (si se trata de otra lengua que el inglés) para poder comparar el texto fuente con el texto meta. Sí pueden comentar el texto meta en sí, y es por eso que algunos de los críticos se atreven a decir algo sobre la traducción. Eso se nota también en las reseñas de la obra de Cortázar, y ya que hay varios hispanistas entre ellos, incluso hay un par de evaluaciones más extensas.

Para empezar, sobre las traducciones de Van Praag sólo encontré tres frases muy cortas. Primero, J. van Heerden opina que la traducción *De mierenmoordenaar* es muy bien legible (*NRC*, 09-03-1968). Las dos otras tienen relación con *Het Kwijlen van de Duivel* y también son positivas pero superficiales: J. van Doorne escribe dos veces en el mismo artículo que el neerlandés es excelente (*Trouw*, 22-02-1969) y a C. Buddingh le parece que Van Praag ha traducido los cuentos magníficamente (*Het Parool*, 22-03-1969).

En cuanto a las traducciones de Barber van de Pol, hay más materia para estudiar. La primera realimentación que recibió en la prensa no fue exactamente buena publicidad. J. Lechner le echa en cara que no ha elegido, en *Achtervolgd*, las expresiones neerlandesas



apropiadas ni tampoco la jerga correcta del mundo del jazz, y además, en la traducción falta una frase completa. Según Lechner, se podría señalar aún más errores, y Van de Pol tiene suerte que no haya mucha gente que realmente se toma el tiempo para comparar una traducción con su texto fuente (*NRC*, 28-01-1972). Solo un día más tarde, Paul Beers se muestra más tolerante en su reseña en *De Volkskrant*, asegurando que la traducción de Van de Pol es bonita, aunque sí nota, igual que Lechner, que es cuestionable que el título fuera traducida correctamente. Ambos se preguntan si no debería ser *De Achtervolger*.

Los mismos dos críticos, junto con C.B. Doolaard de *Het Parool*, reaccionaron de modo muy diferente después de la aparición de *Rayuela: een hinkelspel*. Todos reconocieron que tener que traducir una obra tan complicada como *Rayuela* es trabajo de chinos y que es muy admirable cómo ha cumplido Van de Pol ese encargo. Estos comentarios encajan perfectamente con el hecho de que Van de Pol llegara a ganar el Premio Martinus Nijhoff por esta traducción.

Después de que todas las reseñas de *Rayuela: een hinkelspel* incluyeron un juicio sobre la traducción, es un poco sorprendente que en los años siguientes solo tres (de las 27) reseñas contuvieran algún comentario acerca de este tema. Ineke Phaf habló, con relación a *Boek voor Manuel*, de una traducción profesional que atestiguaba mucha fantasía, igual que fue el caso con *Rayuela: een hinkelspel* (*De Volkskrant*, 30-10-1976). A Bernard Sijtsma la versión neerlandesa de *Los astronautas de la cosmopista* le pareció simplemente ‘bonita’ (*Elsevier*, 28-06-1986), pero Klaas Wellinga claramente no estuvo de acuerdo con esa afirmación (*De Groene Amsterdammer*, 20-08-1986). Indicando un error tras otro, aseguró que la traducción era descuidada, lo que no había esperado de Van de Pol.

En cuanto a la evaluación de las traducciones, desgraciadamente, la investigación de fuentes no ha producido más resultados de los que acabo de describir. En la mayor parte de las

reseñas se menciona el nombre del traductor, pero nada más, y la mayor parte de los críticos que sí entraron en esta cuestión no dedicaron más de una o dos frases al tema. Los comentarios sobre las traducciones de Van Praag eran muy limitados, y sobre el trabajo de Mariolein Sabarte Belacortu, Aline Glastra van Loon y Mieke Westra, M. Vanderzee o Rokus Hofstede y Martin de Haan no se ha escrito ni una sola palabra. Además, es muy notable que nadie haya dicho nada sobre el reciclaje de traducciones viejas o la mezcla del trabajo de varios traductores en, sobre todo, *Verzamelde Verhalen*. Suponiendo que lo habrían planteado si les hubiera molestado a los críticos, se llega a la conclusión de que la coherencia dentro de las colecciones de cuentos probablemente no estuviera afectada por la decisión de la editorial.

#### **4.3 Los demás artículos**

La primera entrevista con Cortázar fue publicada ya en 1969, hecha por C. Buddingh (*Het Parool*, 21-06-1969). Lo que llama la atención en este artículo es que Buddingh parece considerar a Cortázar un autor bastante oscuro, ya que en sus preguntas se refiere a un ‘mundo de autodestrucción’, los temas ‘miedo, depresión y obsesión’, y llama a Cortázar ‘pesimista’. El autor mismo realmente no se esfuerza para negar esta imagen, simplemente responde a las preguntas y aprovecha la oportunidad para hablar sobre la revolución cubana. A pesar de que *Rayuela* todavía no está traducido al neerlandés en el momento de esta entrevista, Buddingh sí le pregunta a Cortázar por esa novela (utilizando el título francés, *Marelle*), de modo que ésta es la primera vez que la prensa neerlandesa inicia a sus lectores en esta obra.

Los siguientes dos artículos con un contenido sustancial datan del 18 de enero de 1975, y fueron publicados con ocasión de la entrega del Premio Martinus Nijhoff a Barber van de Pol, recibido en particular por su traducción de *Rayuela*. Los dos artículos se parecen

mucho, ya que en ambos hay una introducción sobre Van de Pol seguida por una entrevista con ella. El artículo de *De Volkskrant* es un poco más extenso que el de *Het Parool* y contiene información interesante sobre el proceso de traducción de *Rayuela* y cómo Van de Pol llegó a recibir el encargo. Ya sabíamos que Van de Pol hizo una prueba de traducción alrededor de 1969, pero no que Meulenhoff le ofreció esa oportunidad gracias a la mediación de una amiga traductora suya, Mariolein Sabarte Belacortu, quien se ocuparía más tarde de la traducción de *62 Modelo para armar*. La prueba consistió en dos capítulos de *Rayuela*, porque Meulenhoff ya tenía planes de publicar la novela, mientras Van Praag estaba trabajando en los cuentos de *Circe*. Solo porque Van Praag murió antes de poder terminar sus traducciones, la publicación de *Rayuela* fue pospuesta. De esa manera, Van de Pol tuvo la oportunidad de concentrarse primero en terminar sus estudios de Lengua y Literatura Españolas y traducir *Circe* y *Achtervolgd*, antes de empezar con *Rayuela*. Por eso, la traducción no apareció hasta diez años después del original.

En el mismo artículo, hay una frase muy interesante en la que se dice que Cortázar, quien ‘se hizo famoso como el escritor virtuoso de cuentos’, ya no solo es un escritor virtuoso y fantástico, sino también importante, y eso causa que el público tenga cada vez más expectativas de sus obras. Podría ser que esta observación dé exactamente en el clavo por lo que concierne a la recepción de la obra de Cortázar. Como ya se ha visto antes, después de la aparición de los primeros cuentos de Cortázar la prensa fue muy entusiasta, mientras que a partir de *Rayuela: een hinkelspel*, todos estuvieron más críticos y las reseñas empezaron a incluir, a veces, unos comentarios negativos, que antes no se habían leído.

En los artículos que aparecieron durante el resto de los años setenta, se prestó mucha atención a las actividades y opiniones políticas de Cortázar. No es extraño, puesto que en este período de su vida, Cortázar hizo todo lo que pudo para esforzarse por una situación política mejor en

Latinoamérica, inclusive tomar parte en el tribunal Russell, que investigaba la política exterior de los Estados Unidos y la violencia que ejercieron en, por ejemplo, Vietnam, pero también en varios países dictatoriales en Latinoamérica. 1977 fue el año en el que Cortázar fue exiliado de Argentina, después de la publicación de *Alguien que anda por ahí*. En los Países Bajos, apareció en 1976 la traducción de la novela política *Boek voor Manuel*, y en el mismo año, la revista literaria *De Gids* publicó una traducción del ensayo “Literatura en la revolución y revolución en la literatura”, en el que Cortázar explica lo que pueden hacer los autores latinoamericanos para ayudar a sus países. Cortázar opina que ellos tienen la responsabilidad de exponer la verdad sobre la situación de Latinoamérica y todos los abusos callados por la prensa oficial. En la entrevista de Barber van de Pol con Cortázar (*NRC*, 29-10-1976) y en una conferencia de prensa con varios autores latinoamericanos, también cubierta por Van de Pol (*NRC*, 24-09-1976), queda muy claro que en ese momento, Cortázar prefería hablar más de la política y menos de su obra literaria.

Otra entrevista con Cortázar fue emitida en la televisión neerlandesa el 02-11-1978, y otra vez, Barber van de Pol dedicó un artículo (*Vrij Nederland*, 04-11-1978) a un resumen de la conversación, esta vez entre Cortázar y su compatriota Saúl Yurkiévich. Cortázar admite a Yurkiévich que sus novelas son muy autobiográficas y que sus protagonistas son reflexiones de sí mismo. Horacio (de *Rayuela*) y Andrés (de *Libro de Manuel*) son tan diferentes y las dos novelas también, porque reflejan el desarrollo personal de Cortázar. Primero, era una persona muy individualista que se ocupaba sobre todo con cuestiones literarias y existenciales, mientras que diez años más tarde, se preocupaba mucho más del bienestar de otra gente. Por la misma razón, llegó a interesarse más por la psicología de sus personajes y menos por el elemento ‘fantástico’. Cortázar dice también que se da cuenta de que a veces, su literatura es inaccesible o complicada, especialmente porque cada una de sus obras es diferente. Sin embargo, no piensa en sus lectores cuando escribe, no quiere entretener a las masas, sino

escribir lo que le apetece escribir y eso significa que no va a repetirse o escribir una segunda *Rayuela* simplemente porque eso es lo que quiere el público. Por eso, no se arrepiente de ninguna de sus obras y no se disculpa por producir literatura que es difícil de leer.

En los años ochenta, ya no aparecieron entrevistas, porque Cortázar estaba muy mal de salud y en 1984, murió. Por lo tanto, los artículos que se publicaron después de los artículos políticos de los años setenta, casi únicamente fueron necrologías. Tres de los diarios y una de las revistas literarias dedicaron una necrología extensa a Cortázar. El contenido no era siempre igual, de modo que fue abordada una variedad bastante grande de temas. Sin embargo, sí es posible dar una imagen general de todas las necrologías.

Primero hay que decir que todos escribieron una oda muy bonita, en la que le reconocieron a Cortázar como uno de los autores más importantes de la literatura latinoamericana, y aun estuvieron más entusiastas sobre su obra (especialmente *Rayuela*) que en las reseñas. Juntos a *Rayuela*, había tres obras más que se mencionaban mucho, a saber, *De Mierenmoordenaar*, *Het Kwijlen van de Duivel* y *Boek voor Manuel*. En relación con *De Mierenmoordenaar*, hubo algunos que explicaban la diferencia entre los ‘cronopios’, ‘famas’ y ‘esperanzas’, y aseguraban que Cortázar era el padre de los cronopios. Casi no hubo ningún crítico que no hablaba de las influencias de Edgar Allan Poe y Jorge Luis Borges en sus cuentos, del elemento ‘fantástico’ o de sus experimentos con la lengua en sus novelas. Aparte de su obra, por supuesto también prestaron atención a la vida del autor argentino. Lo que fue mencionado en la mayoría de los artículos era el hecho de que Cortázar naciera en Bruselas, se mudara como niño con sus padres a Argentina, pero que viviera la mayor parte de su vida en Francia e incluso obtuviera la nacionalidad francesa. Lógicamente, mencionaron también sus actividades políticas y su apoyo a la revolución cubana y los Sandinistas en Nicaragua.

La primera persona en escribir una necrología fue, según cabe esperar, Barber van de

Pol (*NRC*, 13-02-1984). Como gran aficionada del libro *Los astronautas de la cosmopista*, que escribió Cortázar junto con su esposa y ‘gran amor de su vida’ Carol Dunlop, Van de Pol no deja de mencionarlo y elogiarlo como un homenaje al amor y la apoteosis de su obra. En *De Volkskrant* aparecieron dos artículos esa semana. En el primero, se argumentó que Cortázar era sobre todo un revolucionario en el campo de la lengua. Además, el autor desconocido de este artículo aprovecha la oportunidad para repetir una cita muy famosa de Carlos Fuentes: que *Rayuela* es para la literatura española lo que fue *Ulysses* para la inglesa. El 14 de febrero se publicó el segundo artículo, en el que Cees Zoon opinaba que Cortázar era en primer lugar sublime como escritor de cuentos, dando otra vez el ejemplo favorito de los críticos neerlandeses, “La señorita Cora”, además de “Usted se tendió a su lado”. Zoon expresó también su esperanza de que aparecerían más traducciones de la obra de Cortázar. En la necrología de Rudi Wester en *Trouw* Cortázar está retratado como maestro del juego, un ‘hombre entre dos culturas’ y ‘un genio revolucionario’. Finalmente apareció el artículo de L. van Krevelen en *Vrij Nederland* (18-02-1984), quien alabó mucho *Rayuela*, pero muy sorprendentemente, también mencionó una obra de Cortázar que nunca antes había sido mencionada ni traducida en los Países Bajos: *Fantomas contra los vampiros multinacionales*.

Como ya se ha visto al final del capítulo 3, después de las necrologías, apenas se publicaron artículos sobre Cortázar, solo algunos anuncios. Parece que en la prensa neerlandesa, con respecto a Cortázar, se aplicó el dicho ‘al ido, olvido’. Ojalá que este año, cien años después de su nacimiento y treinta después de muerte, la prensa sí se pare a pensar en este autor revolucionario.

## Conclusión

Esta tesina fue dedicada a una investigación histórica que debería llevar a una respuesta a la siguiente pregunta central: ¿Cómo fue recibida la obra de Julio Cortázar en los Países Bajos durante el período 1967-2013? Ya que la pregunta tiene relación con un desarrollo durante un período bastante largo, no se puede reducir la respuesta a una sola frase o un párrafo corto, sino que se necesita dar un resumen de los resultados discutidos en los capítulos 3 y 4.

Primero, la investigación cuantitativa produjo una lista larga de traducciones neerlandesas. Utilizando las investigaciones de Steenmeijer y Van Herwaarde, se llegó a la conclusión de que en el período 1946-2003 Cortázar se encontró entre los cinco autores hispanoamericanos más populares, conclusión que se basó en el número de traducciones neerlandesas de todos los autores hispanoamericanos. Después, resultó que por un lado, la mayoría de las traducciones de Cortázar concernía sus colecciones de cuentos, que fueron publicados, primero, en antologías compuestas por la misma editorial entre 1969 y 1972, y después, en los años ochenta, en sus composiciones originales. Sin embargo, estos volúmenes de cuentos nunca tuvieron muchas reimpressiones (solo algunas a principios de los años setenta), mientras que la novela *Rayuela* está a punto de estar imprimida por la oncena vez, lo que indica que es de lejos la obra más vendida de Cortázar en los Países Bajos. Las otras novelas y las obras creativas nunca fueron tan populares como los cuentos o *Rayuela*.

La investigación cuantitativa también mostró que Cortázar contó con dos defensores imprescindibles para la recepción de su obra, a saber, la editorial Meulenhoff y la traductora Barber van de Pol. Meulenhoff publicó la gran mayoría de las traducciones de Cortázar y siguió publicándolas a pesar de que, según varios críticos, los nuevos volúmenes de cuentos en los años ochenta tenían muy poco éxito. Barber van de Pol no solo se encargó del número

más alto de traducciones de Cortázar, inclusive *Rayuela: een hinkelspel*, con la que ganó el Premio Martinus Nijhoff, sino que también escribió varios artículos sobre él y su obra, entre los cuales hay unas reseñas y unas entrevistas con el autor mismo.

A continuación, el capítulo 4 trató de la investigación cualitativa, en otras palabras, el contenido de los artículos encontrados. En general, las reseñas fueron bastante positivas. Durante todo el período no hubo ningún juicio exclusivamente negativo, y muy pocos principalmente negativos. Las obras más queridas por la prensa fueron, sin duda, los cuentos que escribió Cortázar al principio de su vida (los volúmenes *Bestiario*, *Final del Juego*, *Las Armas Secretas* y *Todos los fuegos el fuego*), o sea, los cuentos más fantásticos. Lo que los críticos apreciaron más en su obra fue su manera de integrar lo fantástico en una situación que en primera instancia, parecía muy normal y cotidiana. Elogiaron su predilección por el juego, cómo hacía fusionar varias realidades y cómo sabía cambiar de perspectiva impecablemente.

Cuando salió *Rayuela: een hinkelspel*, a finales de 1973, las reseñas fueron ya menos líricas. En cada una fue reconocida la importancia de la obra, sobre todo por su forma experimental e innovadora, pero también había unos comentarios críticos, por ejemplo, que se podría borrar un tercio de la novela y así sería mucho más interesante. A partir de entonces, cada vez menos obras de Cortázar fueron reseñadas. En las entrevistas y otros artículos sobre Cortázar, el énfasis estaba ahora en sus actividades y opiniones políticas, y menos en su obra. La influencia de la política en la obra de Cortázar no les gustó a los críticos neerlandeses. Las únicas obras que se recibieron con entusiasmo después de *Rayuela* fueron *De autonauten van de kosmosnelweg*, *Verzamelde Verhalen* y especialmente, *Reis om de dag in tachtig werelden*.

Si se toma todos los resultados de tanto la investigación cuantitativa como la cualitativa juntos, se ve muy claramente que el punto cumbre en la popularidad de Cortázar en los Países



Bajos fue en los años setenta y ochenta. Estas dos décadas vieron el mayor número de traducciones y también de reseñas y artículos. Meulenhoff trató de dar nueva vida a la recepción de Cortázar con una colección completa de sus cuentos en 1995 y una antología en 1996, pero fue un esfuerzo en vano, porque en comparación con la primera mitad del período investigado, había muy poca atención para Cortázar en la segunda mitad.

Además, incluso su popularidad en los años ochenta parece haber sido menor de lo que hacen suponer las cifras secas. Es verdad que aparecieron muchas traducciones y bastantes artículos sobre él, pero los artículos constituían sobre todo necrologías y las reseñas eran menos positivas que antes, o no daban un juicio claro. Además, las nuevas traducciones nunca llegaron a tener una segunda impresión, y si se puede creer lo que dicen varios de los críticos, Meulenhoff incluso tuvo que bajar los precios drásticamente para vender la primera.

Por lo tanto, hay que concluir que desde que los Países Bajos empezaron a interesarse en la literatura latinoamericana, a finales de los años sesenta y especialmente desde la publicación de la traducción de *Cien años de soledad* en 1972, la popularidad de Cortázar gradualmente se redujo, hasta que llegó a ser mínima. Se ve que en los últimos 20 a 25 años, todo el mundo respeta a Cortázar como figura muy importante para la historia de la literatura, pero está claro que el período en el que los Países Bajos sinceramente se interesaron por su obra ha terminado. Para mí, esta es la conclusión más notable de la investigación. Conociendo la posición de Julio Cortázar dentro de la literatura latinoamericana y sabiendo que goza de gran prestigio en el mundo hispanohablante, empecé esta tesina con grandes expectativas en cuanto a la recepción de su obra en los Países Bajos. Me quedo ahora un poco decepcionada porque ha resultado que en realidad, las reacciones no siempre fueron tan positivas y, a pesar de los esfuerzos de Meulenhoff y Barber van de Pol, la obra de Cortázar no ha entusiasmado mucho al lector 'corriente'. Por suerte, todavía hay personas como Charlotte Mutsaers, quienes de

vez en cuando procuran que no se olvide completamente de él, porque su obra sigue siendo, en ambos sentidos de la palabra, fantástica.

Para terminar, se debe prestar alguna atención a las limitaciones de la presente investigación. Aunque he hecho lo que pude para ser objetiva, precisa y consecuente, a la hora de realizar una investigación siempre hay que tomar decisiones, poner delimitaciones y elegir métodos. Así automáticamente se está limitando la investigación, y posiblemente, influyendo los resultados. Por ejemplo, tenía razones muy claras por qué elegí las siete fuentes incluidas, pero podría ser, porque estas fuentes son bastante comparables, que los resultados de la investigación hubieron sido diferentes, más dispares, si hubiera optado por la inclusión de otro tipo de fuente, por ejemplo, unas revistas literarias. Además, limité la búsqueda de reseñas y artículos en las fuentes, por lo que es posible que hayan pasado por alto varias reseñas y artículos. Primero, porque la búsqueda en los archivos en microfilme fue restringida a ciertos ‘momentos de recepción’, y segundo, porque utilicé para el estudio de las revistas semanales solo lo que estaba disponible en línea, en *LiteRom* y *LexisNexis*. Otra trampa puede ser la categorización utilizada para clasificar los juicios de los críticos. He especificado cuáles fueron los criterios aplicados para distinguir entre los juicios exclusivamente positivos, los principalmente positivos, etcétera, pero al final, este proceso de valoración está basada en mi interpretación, y por eso nunca puede ser completamente objetivo.

Si se toma en consideración estas limitaciones, se llega a varias posibilidades para investigaciones futuras. Por ejemplo, se podría repetir la investigación incluyendo otras fuentes, o utilizar un grupo de sujetos de experimentación para estudiar la objetividad de la clasificación de juicios. Otra posibilidad sería hacer una comparación de la recepción de Cortázar con la recepción de los otros autores del *boom* latinoamericano, para ver si se señala el mismo desarrollo que se ha encontrado en la presente investigación. Como ya he

mencionado en la introducción, también sería interesante continuar esta investigación desde 2014, para ver qué efecto tendrá la nueva ola de atención para Cortázar en la recepción de su obra. Me pregunto, ¿cuántos neerlandeses conocerán el nombre de Cortázar en 2015, en 2024, o en 2054?

## Bibliografía

Andringa, E. et al. “Het buitenland bekeken. Vijf internationale auteurs door Nederlandse ogen (1900-2000).” *Nederlandse Letterkunde* 11.3 (2006): 197-210. Impreso.

Andringa, E. “Penetrating the Dutch Polysystem: The Reception of Virginia Woolf 1920-2000.” *Poetics Today* 27.3 (2006): 501-568. Impreso.

Buurman, P. *Duitse literatuur in de Nederlandse dagbladpers 1930-1955. Een historisch-documentair receptie-onderzoek*. Ámsterdam: P. Buurman, 1996. Impreso.

Glas, Frank de. *De regiekamer van de literatuur. Een eeuw Meulenhoff 1895-2000*. Zutphen: Walburg Pers, 2012. Impreso.

Goloboff, M. *Julio Cortázar: Biografía*. Buenos Aires: Seix Barral, 1998. Impreso.

Henrichs, H. “Praag, Jonas Andries van (1895-1969)”. *resources.huygens.knaw.nl*. Resources Huygens ING. 12-11-2013. En línea. 04-02-2014.  
<<http://resources.huygens.knaw.nl/bwn1880-2000/lemmata/bwn6/bwn5/bwn6/praagja>>

Herwaarde, K. van. *La literatura traducida del español al holandés 1986-2003*. Utrecht: 2006. Disponible en Igitur ([www.uu.nl/igitur](http://www.uu.nl/igitur)), Archivo de tesinas de la Universidad Utrecht.

Pol, B. van de. “Galerij 1: Julio Cortázar”. *Filter* 20:3 (2013): 12-16. Impreso.

Scheltjens, W. “De vertaling *an sich* als vorm van receptie. Een kwantitatief-institutionele benadering, uitgewerkt aan de hand van de Nederlandse literatuur in Russische vertaling”. En: Broomans, P. et al. *Object: Nederlandse literatuur in het buitenland. Methode: onbekend*. Groninga: Barkhuis, 2006. 71-93. Impreso.

Solares, I. *Imagen de Julio Cortázar*. Guadalajara: Cátedra Latinoamericana Julio Cortázar, Universidad de Guadalajara, 2002. Impreso.

Standish, P. *Understanding Julio Cortázar*. Columbia, Carolina del Sur: University of South Carolina, 2001. Impreso.

Steenmeijer, M. *Literatura hispanoamericana en traducción holandesa. Historia y bibliografía 1946-1977 1/2*. Leiden: Instituto de Estudios Hispánicos de la Universidad de Leiden, 1978. Impreso.

— *Literatura hispanoamericana en traducción holandesa. Historia y bibliografía 1946-1977. 2/2*. Leiden: Instituto de Estudios Hispánicos de la Universidad de Leiden, 1978. Impreso.

— *De Spaanse en Spaans-Amerikaanse literatuur in Nederland 1946-1985*. Muiderberg: Coutinho, 1989. Impreso.

— *Bibliografía de las traducciones de la literatura española e hispanoamericana al holandés 1946-1990*. Groninga: Niemeijer, 1991. Impreso.

— *Moderne Spaanse en Spaans-Amerikaanse literatuur. Van 1870 tot heden*. Groninga: Martinus Nijhoff uitgevers, 1996. Impreso.

Wellinga, K.S. y F. Lasarte. *Het experiment en de revolutie: De 'nieuwe' Latijns-Amerikaanse roman*. Bussum: Coutinho, 2006. Impreso.

## Apéndice 1: Lista de las obras originales de Julio Cortázar

### 1a. Lista cronológica

Esta es una lista cronológica de las publicaciones de Julio Cortázar. Detrás de cada título figura una breve descripción. Por ejemplo, las descripciones de los volúmenes de cuentos mencionan los cuentos más famosos. La lista no incluye las antologías u otras colecciones de la obra de Cortázar, sino solo las publicaciones originales. Desde 1984, las obras fueron publicadas póstumamente. La lista fue redactada utilizando las cronologías de Mario Goloboff en su biografía de Cortázar y de Peter Standish en *Understanding Julio Cortázar*.

Año	Obra	Descripción
1938	<i>Presencia</i>	Libro de sonetos (bajo el pseudónimo Julio Denis).
1949	<i>Los Reyes</i>	Poema dramático basado en el mito del Minotauro.
1951	<i>Bestiario</i>	Volumen de cuentos, entre otros la historia “Casa Tomada”
1956	<i>Final del Juego</i>	Volumen de cuentos, entre otros “La noche boca arriba”.
1959	<i>Las Armas Secretas</i>	Volumen de cuentos, entre otros “El perseguidor” y “Las babas del diablo”.
1960	<i>Los premios</i>	Primera novela.
1962	<i>Historias de cronopios y de famas</i>	Colección de textos breves, entre otros sobre unos seres inventados por Cortázar, los ‘cronopios’, ‘famas’ y ‘esperanzas’.
1963	<i>Rayuela</i>	Segunda novela y obra maestra.
1966	<i>Les discours du prince-gueule</i>	12 cuentitos muy cortos en francés, ilustrados por litografías de Julio Silva.
1966	<i>On déplore la</i>	Cuentitos en francés ilustrados por grabados en madera de Guido Llinas.
1966	<i>Todos los fuegos el fuego</i>	Volumen de cuentos.
1967	<i>La vuelta al día en ochenta mundos</i>	Un libro que se parece a un ‘scrapbook’ o álbum de recortes personal, muy fragmentario y lleno de textos, fotos (de animales, asesinos, boxeadores, etc.) e ilustraciones (de <i>Around the World in 80 days</i> de Jules Verne, de Julio Silva, de figuras fantásticas, etc.). Muestra muy bien sus inspiradores, influencias e intereses.
1968	<i>Buenos Aires, Buenos Aires</i>	Texto que acompaña unas fotos de Alicia d’Amico y Sara Facio.

1968	<i>62 Modelo para armar</i>	Novela que empieza con el capítulo 62 de <i>Rayuela</i> .
1969	<i>Último round</i>	Colección parecida a <i>La vuelta al día en ochenta mundos</i> , con las páginas divididas en dos partes sueltas, así que se puede combinar cada página de arriba con cualquier página de abajo. Contiene un poco de poesía, unos cuentos, unos ensayos y otra vez, muchas ilustraciones, entre otros de Julio Silva.
1970	<i>Viaje alrededor de una mesa</i>	Ponencia presentada en la mesa redonda “El intelectual y la política”, celebrada en París en abril de 1970.
1971	<i>Pameos y meopas</i>	Poemario de poemas breves y expresivos.
1972	<i>Prosa del Observatorio</i>	Texto que parece incoherente, escrito en varios registros: el científico, crítico, político, poético, pero absolutamente no prosaico. Contiene fotos tomados por Cortázar mismo de París por la noche, fotos de un observatorio en Jaipur y una descripción científica de a la anguilla americana.
1973	<i>Libro de Manuel</i>	Novela política.
1974	<i>Octaedro</i>	Volumen de cuentos.
1975	<i>Fantomas contra los vampiros multinacionales</i>	Historieta con contenido autobiográfico y político sobre el Tribunal Russell y la política de los Estados Unidos en Latinoamérica.
1975	<i>Silvalandia</i>	Texto que acompaña la obra gráfica de Julio Silva.
1976	<i>Estrictamente no profesional. Humanario.</i>	Texto que acompaña unas fotos tomadas por Alicia d’Amico y Sara Facio, de pacientes psicológicos.
1977	<i>Alguien que anda por ahí</i>	Volumen de cuentos, entre otros “Segunda Vez”.
1978	<i>Territorios</i>	Colección de textos inspirados en unas ilustraciones de Aloys Zötl. Publicada primero en traducción italiano, bajo el título <i>Il bestiario di Aloys Zötl</i> , en 1972.
1979	<i>Un tal Lucas</i>	Historias cortas y humorísticas sobre el personaje Lucas (quien se parece mucho a Cortázar mismo).
1980	<i>Un elogio del tres</i>	Poema que acompaña la obra gráfica de Luis Tomasello.
1980	<i>Queremos tanto a Glenda</i>	Volumen de cuentos, entre otros “Tango de vuelta”.
1980	<i>Monsieur Lautrec</i>	Texto corto precedido por ilustraciones de Hermenegildo Sabat. El texto no fue inspirado en las ilustraciones sino en la pintura <i>Le Salón de la rue des Moulins</i> .
1981	<i>París, ritmos de una ciudad</i>	Texto que acompaña unas fotos de París, tomadas por Alecio de Andrade.

1981	<i>La raíz del ombú</i>	Historieta gráfica con ilustraciones de Alberto Cedrón, parecida a <i>Fantomas contra los vampiros multinacionales</i> , también con un mensaje político pero es un poco más accesible para el lector simple.
1982	<i>Deshoras</i>	Volumen de cuentos.
1983	<i>Los aeronautas de la cosmopista</i>	Colección de textos e impresiones escrita por Cortázar y su esposa Carol Dunlop, como informe de un viaje que hicieron juntos en una autocaravana pasándose por todas las zonas de aparcamiento a lo largo de la carretera de París a Marseille.
1983	<i>Nicaragua tan violentamente dulce</i>	Libro sobre la situación política de Nicaragua.
1984	<i>Salvo el crepúsculo</i>	Poemas de Cortázar mismo y de otros poetas, alternados con reflexiones sobre su vida y poesía.
1984	<i>Alto el Perú</i>	Textos ilustrados por unas fotos de Manja Offerhaus.
1984	<i>Imagen de John Keats</i>	Bíografía de Keats.
1984	<i>Argentina: Años de alambradas culturales</i>	Reflexiones y pensamientos de Cortázar sobre Argentina y la política.
1986	<i>Divertimento</i>	Novela corta, terminada a finales de los años cuarenta, pero nunca antes publicada.
1986	<i>El Examen</i>	Novela escrita a principios de los años cincuenta, pero nunca antes publicada.
1994	<i>Negro el diez</i>	Poema acompañado por dibujos de Luis Tomasello por los que fue inspirado. Terminado justo antes de su muerte, publicado 10 años después por Aurora Bernárdez.
1995	<i>Diario de Andrés Fava</i>	Esta obra fue parte de <i>El examen</i> pero Cortázar la omitió de la novela antes de morir. Es un texto muy autobiográfico (Andrés = Cortázar) en el que Cortázar habla sobre lo que pasa por su cabeza, sus pensamientos, recuerdos, etcétera.
1995	<i>La otra orilla</i>	Colección de cuentos de Cortázar, escritos entre 1937 y 1945 pero nunca publicados.
1995	<i>Adiós Robinson</i>	Colección de textos para el teatro, entre otros “Nada a Pehuajó”.
1997	<i>Cuaderno de Zihuatanejo.</i>	Cuaderno de Cortázar en el que escribió sus sueños en el año 1980.
2009	<i>Papeles inesperados</i>	Colección de textos inéditos, que nunca antes fueron publicados.



*1b. La lista ordenada por género*

**Novelas**

*Los premios*  
*Rayuela*  
*62 Modelo para armar*  
*Libro de Manuel*  
*Divertimento*  
*El examen*

**Otros**

*Presencia*  
*Los reyes*  
*Historias de cronopios y de famas*  
*Les discours du prince-gueule*  
*On déplore la*  
*La vuelta al día en ochenta mundos*  
*Buenos Aires, Buenos Aires*  
*Último round*  
*Viaje alrededor de una mesa*  
*Pameos y meopas*  
*Prosa del observatorio*  
*Fantomas contra los vampiros multinacionales*  
*Silvalandia*  
*Estrictamente no profesional. Humanario.*  
*Territorios*  
*Un tal Lucas*  
*Un elogio del tres*  
*Monsieur Lautrec*  
*París, ritmos de una ciudad*  
*La raíz del ombú*  
*Los astronautas de la cosmopista*  
*Salvo el crepúsculo*  
*Alto el Perú*  
*Imagen de John Keats*  
*Argentina: Años de alambradas culturales*  
*Nicaragua tan violentamente dulce*  
*Negro el diez*  
*Diario de Andrés Fava*  
*La otra orilla*  
*Adiós Robinson*  
*Cuaderno de Zihuatanejo*  
*Papeles inesperados*

**Volúmenes de cuentos**

*Bestiario*  
*Final del Juego*  
*Las Armas Secretas*  
*Todos los fuegos el fuego*  
*Octaedro*  
*Alguien que anda por ahí*  
*Queremos tanto a Glenda*  
*Deshoras*

## Apéndice 2: Las traducciones neerlandesas en orden cronológico

Esta lista fue redactada con la ayuda de las siguientes fuentes:

- *Bibliografía de las traducciones de la literatura española e hispanoamericana al holandés 1946-1990* de Maarten Steenmeijer (1991).
- *Brinkmans cumulatieve catalogus van boeken* (datos hasta 2001 inclusive).
- *Index Translationum* (datos hasta hoy en día inclusive).
- El catálogo de la Koninklijke Bibliotheek (datos hasta hoy en día inclusive).

Año	Título	Original/Contenido	Traductor	Editorial	Edición
1967	<i>De mierenmoordenaar</i>	<i>Historias de cronopios y de famas</i>	J.A. van Praag	Van Ditmar (1ª edición)  Meulenhoff (la 2ª y 3ª)	1967 1970 1975
1969	<i>Brief aan een meisje in Parijs</i>	6 cuentos de <i>Bestiario</i> y 6 de <i>Final del juego</i>	J.A. van Praag	Meulenhoff	1969 1972
1969	<i>Het kwijlen van de duivel</i>	4 cuentos de <i>Armas Secretas</i> y 4 de <i>Todos los fuegos</i>	J.A. van Praag	De Bezige Bij y Meulenhoff (1ª edición)  Querido (2ª edición)	1969 1974
1971	<i>Circe</i>	Selección de cuentos de <i>Bestiario</i> , <i>Final del juego</i> y <i>Todos los fuegos el fuego</i>	J.A. van Praag y Barber v.d. Pol	Meulenhoff	
1971	<i>Achternvolgd</i>	“El perseguidor” de <i>Las Armas Secretas</i>	Barber v.d. Pol	Van Gennepe	
1973	<i>Rayuela: een hinkelspel</i>	<i>Rayuela</i>	Barber v.d. Pol	Meulenhoff	1973 1978 1980 1984 1984 1987 1989 1996 2000 2006 2014*
1974	<i>62-bouwdoos</i>	<i>62 Modelo para armar</i>	Mariolein Sabarte Belacortu	Meulenhoff	

1976	<i>Boek voor Manuel</i>	<i>Libro de Manuel</i>	Barber v.d. Pol	Meulenhoff	
1977	<i>Octaëder</i>	<i>Octeadro</i>	Mieke Westra y Aline Glastra van Loon	Meulenhoff	
1981	<i>Het te pletter slaan van de druppels</i>	Selección de cuentos de <i>Historias de cronopios y de famas</i>	J.A. van Praag	Atalanta Pers, René Bakker	
1982	<i>La Puñalada. Tango op zijn retour.</i>	Combinación de una colección de dibujos de Pat Andrea y el cuento "Tango de vuelta" ( <i>Queremos tanto a Glenda</i> ), que fue inspirado en aquellos dibujos	Barber v.d. Pol	Elisabeth Franck y Meulenhoff	
1983	<i>Een man die hier rondhangt</i>	<i>Alguien que anda por ahí</i>	Mieke Westra y Aline Glastra van Loon	Meulenhoff	
1984	<i>Bestiarium</i>	<i>Bestiario</i>	J.A. van Praag y Barber v.d. Pol	Meulenhoff	
1984	<i>Einde van het spel</i>	<i>Final del Juego</i>	J.A. van Praag y Barber v.d. Pol	Meulenhoff	
1985	<i>We houden zo van Glenda</i>	<i>Queremos tanto a Glenda</i>	Barber v.d. Pol y Aline Glastra van Loon	Meulenhoff	
1985	<i>Alle branden de brand</i>	<i>Todos los fuegos el fuego</i>	Barber v.d. Pol	Meulenhoff	
1986	<i>De autonauten van de kosmosnelweg</i>	<i>Los autonautas de la cosmopista</i>	Barber v.d. Pol	Meulenhoff	1986 2014*
1986	<i>Geheime wapens</i>  <i>Blow-up</i>	<i>Las armas secretas</i>  2ª edición con el mismo contenido, sólo otro título	J.A. van Praag y Barber v.d. Pol	Meulenhoff	1986 1987
1988	<i>Ontijden</i>	<i>Deshoras</i>	Aline Glastra van Loon	Meulenhoff	
1991	<i>Reis om de dag in tachtig werelden</i>	Selección de <i>La vuelta al día en ochenta mundos</i> y <i>Último round</i>	Barber v.d. Pol	Meulenhoff	
1993	<i>Op Peruaanse hoogte</i>	<i>Alto el Perú</i>	Barber v.d. Pol	Perdu	

1995	<i>Verzamelde verhalen</i>	<i>Bestiario, Final del Juego, Las armas secretas, Historias de cronopios, Todos los fuegos, Octaedro, Alguien que anda por ahí, Queremos tanto a Glenda, Deshoras</i> y 3 cuentos de <i>La vuelta al día en ochenta mundos</i>	Aline Glastra van Loon, Barber van de Pol, J.A. van Praag en Mieke Westra	Meulenhoff	
1996	<i>De mooiste verhalen van Julio Cortázar</i>	Una selección de cuentos, entre otros “Las babas del diablo”, “Carta a una señorita en París”, “Circe” y “Usted se tendió a su lado”	Aline Glastra van Loon, Barber van de Pol, J.A. van Praag en Mieke Westra	Meulenhoff	
2003	<i>De prijswinnaars</i>	<i>Los premios</i>	M. Vanderzee	IJzer	
2011	<i>De toespraken van de bekkenknijper</i>	Colección de las obras francesas <i>Les discours du pince-gueule</i> y <i>On déplore la</i> y el cuento <i>Comme quoi est très handicapés par les jaguars</i> (publicado en 1965 en la revista francesa <i>Phases</i> )	Martin de Haan en Rokus Hofstede	Voetnoot	
2013	<i>26 bouwdoos : een ABCortázar/ronopio boek</i>	Libro fragmentario y creativo, compuesto por Leni van den Berge, utilizando textos (frases) de <i>62 Modelo para armar, Rayuela, Libro de Manuel</i> y <i>La vuelta al día en ochenta mundos</i>	Barber v.d. Pol y Mariolein Sabarte Belacortu	Roofprint Pers	

### Apéndice 3: Lista de las traducciones ordenada por original

Esta es la lista cronológica de las obras de Cortázar (la misma que se encuentra en el apéndice 1a, pero sin descripciones). Detrás de las obras se indica si existe una traducción neerlandesa (o varias), además del título, año de publicación y editorial. Fíjense en que esta lista no ofrece una imagen clara de la cantidad de traducciones, porque muchas están mencionadas varias veces, en el caso de que hay varias obras españolas dentro de una neerlandesa. Sí da una idea de qué obras de Cortázar fueron traducidas al neerlandés y cuáles no.

Obra	Año	Título de la traducción	Año	Editorial
<i>Presencia</i>	1938	-		
<i>Los Reyes</i>	1949	-		
<i>Bestiario</i>	1951	<i>Brief aan een meisje in Parijs</i> (6 cuentos)	1969	Meulenhoff
		<i>Circe</i> (selección de cuentos)	1971	Meulenhoff
		<i>Bestiarium</i>	1984	Meulenhoff
		<i>Verzamelde verhalen</i>	1995	Meulenhoff
<i>Final del Juego</i>	1956	<i>Brief aan een meisje in Parijs</i> (6 cuentos)	1969	Meulenhoff
		<i>Circe</i> (selección de cuentos)	1971	Meulenhoff
		<i>Einde van het spel</i>	1984	Meulenhoff
		<i>Verzamelde verhalen</i>	1995	Meulenhoff
<i>Las Armas Secretas</i>	1959	<i>Het kwijlen van de duivel</i> (4 cuentos)	1969	Meulenhoff y de Bezige Bij
		<i>Achtervolgd</i> (Sólo el cuento <i>El perseguidor</i> )	1971	Van Gennep
		<i>Geheime wapens/ Blow-up</i>	1986	Meulenhoff
		<i>Verzamelde verhalen</i>	1995	Meulenhoff
<i>Los premios</i>	1960	<i>De prijswinnaars</i>	2003	IJzer
<i>Historias de cronopios y de famas</i>	1962	<i>De mierenmoordenaar</i>	1967	Van Ditmar
		<i>Het te pletter slaan van de druppels</i> (selección de cuentos)	1981	Atalanta Pers, René Bakker
		<i>Verzamelde verhalen</i>	1995	Meulenhoff

<i>Rayuela</i>	1963	<i>Rayuela: een hinkelspel</i>	1973	Meulenhoff
<i>Les discours du prince-gueule</i>	1966	<i>De toespraken van de bekkenknijper</i>	2011	Voetnoot
<i>On déplore la</i>	1966	<i>De toespraken van de bekkenknijper</i>	2011	Voetnoot
<i>Todos los fuegos el fuego</i>	1966	<i>Het kwijlen van de duivel (4 cuentos)</i>	1969	Meulenhoff y de Bezige Bij
		<i>Circe (selección de cuentos)</i>	1971	Meulenhoff
		<i>Alle branden de brand</i>	1985	Meulenhoff
		<i>Verzamelde verhalen</i>	1995	Meulenhoff
<i>La vuelta al día en ochenta mundos</i>	1967	<i>Reis om de dag in tachtig werelden (selección)</i>	1991	Meulenhoff
		<i>Verzamelde verhalen (selección)</i>	1995	Meulenhoff
<i>Buenos Aires, Buenos Aires</i>	1968			
<i>62. Modelo para armar</i>	1968	<i>62-bouwdoos</i>	1974	Meulenhoff
<i>Último round</i>	1969	<i>Reis om de dag in tachtig werelden (selección)</i>	1991	Meulenhoff
<i>Viaje alrededor de una mesa</i>	1970			
<i>Pameos y meopas</i>	1971			
<i>Prosa del Observatorio</i>	1972			
<i>Libro de Manuel</i>	1973	<i>Boek voor Manuel</i>	1976	Meulenhoff
<i>Octaedro</i>	1974	<i>Octaëder</i>	1977	Meulenhoff
		<i>Verzamelde verhalen</i>	1995	Meulenhoff
<i>Fantomas contra los vampiros multinacionales</i>	1975			
<i>Silvalandia</i>	1975			
<i>Estrictamente no profesional. Humanario.</i>	1976			
<i>Alguien que anda por ahí</i>	1977	<i>Een man die hier rondhangt</i>	1983	Meulenhoff
		<i>Verzamelde verhalen</i>	1995	Meulenhoff
<i>Territorios</i>	1978			

<i>Un tal Lucas</i>	1979			
<i>Un elogio del tres</i>	1980			
<i>Queremos tanto a Glenda</i>	1980	<i>La puñalada. Tango op z'n retour</i> (sólo el cuento "Tango de vuelta")	1982	Elisabeth Franck y Meulenhoff
		<i>We houden zo van Glenda</i>	1985	Meulenhoff
		<i>Verzamelde verhalen</i>	1995	Meulenhoff
<i>Monsieur Lautrec</i>	1980			
<i>París, ritmos de una ciudad</i>	1981			
<i>La raíz del ombú</i>	1981			
<i>Deshoras</i>	1982	<i>Ontijden</i>	1988	Meulenhoff
		<i>Verzamelde verhalen</i>	1995	Meulenhoff
<i>Los astronautas de la cosmopista</i>	1983	<i>De autonaten van de kosmosnelweg</i>	1986	Meulenhoff
<i>Nicaragua tan violentamente dulce</i>	1983			
<i>Salvo el crepúsculo (p)</i>	1984			
<i>Alto el Perú (p)</i>	1984	<i>Op Peruaanse hoogte</i>	1993	Perdu
<i>Imagen de John Keats (p)</i>	1984			
<i>Argentina: Años de alambradas culturales (p)</i>	1984			
<i>Divertimento (p)</i>	1986			
<i>El Examen (p)</i>	1986			
<i>Negro el diez (p)</i>	1994			
<i>Diario de Andrés Fava (p)</i>	1995			
<i>La otra orilla (p)</i>	1995			
<i>Adiós Robinson (p)</i>	1995			
<i>Cuaderno de Zihuatanejo (p)</i>	1997			
<i>Papeles inesperados (p)</i>	2009			

## Apéndice 4: Lista cronológica de las reseñas

En este apéndice se encuentra, primero, una lista de las reseñas publicadas en los diarios *Het Parool*, *Trouw*, *De Volkskrant* y *NRC Handelsblad* (que hasta 1970, comprendía *Nieuw Rotterdamse Courant* y *Algemeen Handelsblad*) entre 1967 y 2013. Para las reseñas entre 1967 y 1990, se ha buscado en el archivo físico de la Koninklijke Bibliotheek, concentrándose en ciertos momentos de recepción. Para las reseñas entre 1976 y 2013, se ha buscado en los archivos digitales *LexisNexis* y *Literom Wereldliteratuur*.

Segundo, sigue una lista de reseñas publicadas en los semanarios *Elsevier*, *De Groene Amsterdammer* y *Vrij Nederland*. Como la disponibilidad de los archivos de estas tres fuentes antes de 1976 no es comparable, solo se han incorporado los artículos encontrados en los archivos digitales de *LexisNexis* y *Literom Wereldliteratuur*.

En ambas listas, hay 6 columnas, que indican, respectivamente, la fecha de publicación, la fuente, el título del artículo, la obra reseñada, el nombre del crítico y el juicio dado por él o ella. En la mayoría de los casos, los artículos son reseñas de una traducción neerlandesa recién publicada. Sin embargo, también hay algunos casos en los que se reseñó el original español. Para indicar eso, se indica explícitamente ‘traducción’ o ‘original’ en la cuarta columna. Finalmente, recuérdese que los símbolos en la última columna tienen los siguientes significados:

- \*\*\*\* = juicio exclusivamente positivo
- \*\*\* = juicio principalmente positivo
- \*\* = juicio principalmente negativo
- \* = juicio exclusivamente negativo
- 0 = ningún juicio

Para una explicación más detallada de cómo fue preparada la investigación de fuentes, véanse los apartados 2.2 y 2.3. Aunque la intención al redactar estas listas fue dar una imagen tan completa posible, es muy probable que no se hayan encontrado todos los artículos, así que la lista probablemente no sea exhaustiva.

### 4a. Los diarios 1967-2013

Fecha	Fuente	Título	Obra reseñada	Autor	Juicio
16-12-1967	Trouw	Korte verhalen	Traducción: <i>De mierenmoordenaar</i>	J. van Doorne	**
06-01-1968	Het Parool	Ondermijnende speelsheid in mini-verhalen van Julio Cortázar	Traducción: <i>De mierenmoordenaar</i>	J. Bernlef	****
17-02-1968	Volkskrant	De angstaanjagende fantasie van Julio Cortázar	Traducción: <i>De mierenmoordenaar</i>	J.A. van Praag	0



09-03-1968	Nieuw Rotterd. Courant	De werkmier en de mierenmoordenaar	Traducción: <i>De mierenmoordenaar</i>	J. van Heerden	0
22-02-1969	Trouw	Meesterlijke verhalen	Traducción: <i>Het kwijlen van de duivel</i>	J. van Doorne	****
22-03-1969	Het Parool	Verhalen van Cortázar unieke combinatie van blootgeven / versluieren	Traducción: <i>Het kwijlen van de duivel</i>	C. Buddingh	****
05-04-1969	Volkskrant	Spel met verschillende werkelijkheden	Traducción: <i>Het kwijlen van de duivel</i>	Kees Fens	***
21-06-1969	Het Parool	De mens in Cortázar's wereld een machteloos wezen	Traducción: <i>Brief aan een meisje in Parijs</i>	C. Buddingh	0
22-01-1972	Het Parool	Julio Cortázar verdient de wereldbeker	Traducción: <i>Circe y Achtervolgd</i>	C. Buddingh	****
28-01-1972	NRC	De ondergang van een saxofonist	Traducción: <i>Achtervolgd</i>	J. Lechner	0
29-01-1972	Volkskrant	Boeken voor minder dan een tientje per stuk	Traducción: <i>Achtervolgd</i>	Paul Beers	***
15-12-1973	Volkskrant	Hinkelen met Cortázar	Traducción: <i>Rayuela: een hinkelspel</i>	Paul Beers	***
11-01-1974	NRC	Hinkelspel of heksentoer?	Traducción: <i>Rayuela: een hinkelspel</i>	J. Lechner	***
19-01-1974	Het Parool	'Rayuela': boeiende leeservaring	Traducción: <i>Rayuela: een hinkelspel</i>	C.B. Doolaard	***
30-10-1976	Volkskrant	-	Traducción: <i>Boek voor Manuel</i>	Ineke Phaf	***
04-03-1978	Volkskrant	Cortázar, de fantasie en de revolutie	Original: <i>Alguien que anda por ahí</i>	Cees Zoon	0
03-07-1981	NRC	Album van een cronopio	Edición francés con una selección de <i>La vuelta al día en ochenta mundos y Último round</i>	Barber van de Pol	***

23-12-1983	NRC	Een weemoedige cronopio	Traducción: <i>Een man die hier rondhangt</i>	Barber van de Pol	0
10-02-1984	NRC	Een asfaltparadijs op weg naar het zuiden	Original: <i>Los astronautas de la cosmopista</i>	Barber van de Pol	****
20-06-1986	Het Parool	-	Traducción: <i>De astronauten van de kosmosnelweg</i>	Ton Ceelen	***
25-03-1988	Volkskrant	De symmetrie van werkelijkheid en fantasie	Traducción: <i>Ontijden</i>	Cees Zoon	****
01-03-1991	Volkskrant	De dans van de eenhoorn en de draf van het paard	Traducción: <i>Reis om de dag in tachtig werelden</i>	Doortje ter Horst	****
07-03-1991	Trouw	Anti-reisboek voor tachtig werelden	Traducción: <i>Reis om de dag in tachtig werelden</i>	Ger Groot	0
08-03-1991	NRC	Ik ben verschrikkelijk gelukkig in mijn hel	Traducción: <i>Reis om de dag in tachtig werelden</i>	Charlotte Mutsaers	****
28-07-1995	NRC	De zoete golem van woorden; Alle korte verhalen van Julio Cortázar gebundeld	Traducción: <i>Verzamelde verhalen</i>	Piet Meeuse	****
15-09-1995	Volkskrant	Openingen naar de verwondering Julio Cortázar beheerste perfect de kunst van het liegen	Traducción: <i>Verzamelde verhalen</i>	Sander de Vaan	****
12-10-1995	Trouw	Het verfrissende talent van Julio Cortázar	Traducción: <i>Verzamelde verhalen</i>	Ilse Logie	****
05-06-1998	Het Parool	Rayuela	Original: <i>Rayuela</i>	Thomas van den Bergh	****
19-12-2003	Volkskrant	Oude Cortazar voor happy few	Traducción: <i>De prijswinnaars</i>	Peter Venmans	****
07-02-2004	Trouw	Cortázar, held van links, verdient een revival	Traducción: <i>De prijswinnaars</i>	Ilse Logie	***

27-08-2004	NRC	Eerst de hoofdprijs, dan de opstand	Traducción: <i>De prijswinnaars</i>	Ger Groot	**
11-12-2004	Trouw	De roman als bouwdoos: zelf in elkaar zetten : Ger Groot herleest Julio Cortázar's 'Rayuela'	Traducción: <i>Rayuela: een hinkelspel</i>	Ger Groot	**

4b. Los semanarios 1976-2013

Fecha	Fuente	Título	Obra reseñada	Autor	Juicio
22-03-1980	Vrij NL	De wereld op zijn kop	Original: <i>Alguien que anda por ahí y Un tal Lucas</i>	Robert Lemm	0
11-02-1984	Vrij NL	Het laatste interview aan de hellepoort	Traducción: <i>Een man die hier rondhangt</i>	Maarten Steenmeijer	***
22-09-1984	Vrij NL	Een weinig vrolijk spel	Traducción: <i>Bestiarium y Einde van het spel</i>	Maarten Steenmeijer	0
28-06-1986	Elsevier	Een autosprookje langs de snelweg	Traducción: <i>De autonauten van de kosmosnelweg</i>	Bernard Sijtsma	***
20-08-1986	Groene A.	-	Traducción: <i>De autonauten van de kosmosnelweg</i>	Klaas Wellinga	***
13-03-1991	Groene A.	Zelfportret van een kameleon in tachtig spiegels	Traducción: <i>Reis om de dag in tachtig werelden</i>	Jacq Vogelaar	0
23-03-1991	Vrij NL	Op zoek naar de achterkant van de dingen	Traducción: <i>Reis om de dag in tachtig werelden</i>	Cyrille Offermans	***
29-06-1995	Vrij NL	Berichten uit het ongerijmde	Traducción: <i>Verzamelde verhalen</i>	Maarten Steenmeijer	0
18-08-2011	Groene A.	Kraken is zonde	Traducción: <i>De toespraken van de bekenknijper</i>	Jacq Vogelaar	0

## Apéndice 5: Lista cronológica de los demás artículos sobre Cortázar

Este apéndice constituye la lista de los demás artículos sobre Cortázar. El método de buscar fue el mismo que se utilizó para la lista de reseñas, de modo que no hay artículos de los semanarios de antes de 1976, porque solo se ha buscado fuera de los archivos digitales para los diarios. Entre los artículos se encuentran, entre otros, anuncios, entrevistas y necrologías. La información en la lista incluye las fechas de publicación, las fuentes, los títulos, los nombres de los autores y una descripción breve del contenido de los artículos.

### 5a. Los diarios 1967-2013

Fecha	Fuente	Título	Autor	Descripción
01-03-1969	Algemeen Handelsbl.	Literair Paspoort: een gezamenlijke uitgave van De Bezige Bij/Meulenhoff	-	Anuncio de la serie de libros 'Literair Paspoort', inclusive <i>Het kwijlen van de duivel</i>
21-06-1969	Het Parool	Julio Cortázar: 'Ik schrijf zoals men collages maakt'	C. Buddingh	Entrevista con Cortázar, publicada junta con la reseña de <i>Brief aan een meisje in Parijs</i>
16-02-1974	Volkskrant	-	-	Anuncio de la publicación de <i>Rayuela: een hinkelspel</i>
07-09-1974	Het Parool	Weer veel goedkope herdrukken	Max Nord	Anuncio de la publicación de la 2ª edición de <i>Het kwijlen van de duivel</i>
18-01-1975	Het Parool	Barber krijgt prijs voor 'chaotische bezigheid'	Hans Vogel	Artículo sobre y entrevista con Barber van de Pol porque ganó el Premio Nijhoff para su traducción de <i>Rayuela</i>
18-01-1975	Volkskrant	Barber van de Pol vertaalde Cortázar, Neruda Márquez: 'Zuidamerikaanse literatuur lééft'	Paul Beers	Artículo sobre y entrevista con Barber van de Pol porque ganó el Premio Nijhoff para su traducción de <i>Rayuela</i>
28-08-1976	Volkskrant	Cortázar wil revolutie met romans steunen	Ineke Phaf	Artículo sobre las opiniones y actividades políticas de Cortázar (motivo: la aparición de una traducción neerlandesa de su ensayo "Literatura en la revolución y revolución en la literatura" en <i>De Gids</i> )

17-09-1976	NRC	Bij Meulenhoff verschenen	-	Anuncio de la publicación de <i>Boek voor Manuel</i>
24-09-1976	NRC	Literatuur is verzet. Latijns-Amerikaanse schrijvers op de Frankfurter Buchmesse.	Barber van de Pol	Informe de una conferencia de prensa con muchos escritores latinoamericanos, entre quienes, Cortázar.
29-10-1976	NRC	Julio Cortázar: Schrijven is verliefd worden	Barber van de Pol	Entrevista con Cortázar con ocasión de la recién publicación de <i>Boek voor Manuel</i> y la publicación acercando de <i>Octaëder</i>
05-11-1976	NRC	Cortázar en het 'traditionele' Spaans	J. Lechner	Reacción crítica de Lechner a la entrevista con Cortázar de 29-10.
11-03-1983	NRC	Boeken van Meulenhoff	-	Anuncio de la publicación de <i>Ontijden</i>
10-02-1984	NRC	Voorjaarsboeken	-	Anuncio de la publicación de <i>Bestiarium</i>
13-02-1984	NRC	Julio Cortázar: Verdediger van de schoonheid	Barber van de Pol	Necrología extensa
13-02-1984	Het Parool	Schrijver Cortázar overleden	-	Necrología corta
13-02-1984	Trouw	Cortázar overleden	-	Necrología corta
13-02-1984	Volkskrant	Argentijnse schrijver Cortázar overleden	-	Necrología corta
14-02-1984	Volkskrant	Julio Cortázar was vooral een subliem verhalenschrijver	Cees Zoon	Necrología extensa
16-02-1984	Trouw	Julio Cortázar: Het spel als bevrijding	Rudi Wester	Necrología extensa
02-12-2006	Trouw	-	-	Anuncio de una serie de nuevas ediciones que va a publicar Meulenhoff, <i>Literatura Latina</i> , con, entre otros, <i>Rayuela</i>
11-02-2009	Het Parool	'Nieuw' werk Cortázar	-	Anuncio de la publicación de <i>Papeles Inesperados</i>

25-06-2011	Volkskrant	Pas verschenen fictie	-	Anuncio de la publicación de <i>De toespraken van de bekkenknijper</i>
15-07-2011	NRC	Pas verschenen	-	Anuncio de la publicación de <i>De toespraken van de bekkenknijper</i>

5b. Los semanarios 1976-2013

Fecha	Fuente	Título	Autor	Descripción
05-03-1977	Vrij NL	Het fantastische in de huiskamer	Ernesto Gonzalez Bermejo	Traducción de una entrevista con Cortázar, con ocasión de la publicación de Octaëder.
04-11-1978	Vrij NL	'Ik kan me met de arbeiders sympathiseren, maar me niet in hen verplaatsen'	Barber van de Pol	Artículo basada en la entrevista con Cortázar en la televisión neerlandesa dos días antes (02-11)
18-02-1984	Vrij NL	Bij de dood van Julio Cortázar	L. van Krevelen	Necrología extensa
06-11-1985	Groene A.	De eeuwige speler	Anthony Mertens	Artículo sobre la última publicación de la revista <i>Raster</i> . Este número es un homenaje a Cortázar, con algunos fragmentos traducidos de <i>Vuelta al día en 80 mundos</i> y ensayos de, entre otros, Barber van de Pol sobre su obra y estilo.